

## 介绍名胜古迹要减少“拦路虎”

贾蔼美

导游讲解是一门学问。善于讲解的导游能把外国游客吸引到自己的周围，使他们听得津津有味。但是也有一些从事导游的同志，虽然事先下了一番功夫，熟记导游材料，向外国游客滔滔不绝地背诵，希望能获得较好的效果，但往往事与愿违，听的人兴趣不大。这里原因很多，但如何运用导游材料是一个颇值得研究的问题。因为一般说来，这些材料有许多是从中文翻译而来，而介绍名胜古迹的材料恰恰是写给那些不曾身临其境的人看的，因此必须着意描述一番：什么“殿宇巍峨”啦，“气象万千”啦，“雄伟壮观”啦，……这些词用在文章中不失为佳句，但一旦当人身临其境，在介绍时再加上这样一番描述，则不但显得多余，而且听起来很生硬。尤其是我国作者写文章时，为了使文章读起来生动，往往喜欢引经据典。这些典故对中国人来说是很熟悉的，一目了然，感到亲切。而外国人对景物的描写与反应则和我们不同，往往不能领会其中的妙处。把中国的许多典故和喜闻乐见的比喻硬译过去，外国人听来反而感到词句晦涩难懂。记得在参观桂林的岩洞时，我们的导游介绍洞中的钟乳石造型象孙悟空、猪八戒、老寿星，外国人看了却说象唐老鸭、米老鼠、圣诞老人。所以在进行形象化的讲解时，要措词恰

当，善于选择外国人比较熟悉的语言，以便取得亲切生动的效果。

在我们的导游词中，经常还会遇到许多专门名词，如人名地名。其中，殿堂的名称特别复杂，有时一个殿堂有几个名称。在导游材料中，对专门名词的译法往往是音译或直译。而这样处理，容易使外国的旅游者困惑不解。我在十三陵曾听到过这样的介绍：“This is Ding Ling, the tomb of Zhu Yijun and his empresses, Xiaoduan and Xiaojing.”外国人听了以后说：“What is he talking about?”是这位翻译说得不对吗？是他的发音不准确吗？都不是。问题出在那些对外国人来说实在难以理解的专门名词。外国人不象我们那样熟悉中国皇帝的年号、名字等，所以感到莫名其妙。这句话如果改成“*We are going to see the tomb of the thirteenth emperor of Ming Dynasty where he was buried with his two empresses.*”效果就会好得多。有些殿名用中文写出来很雅致。但译成外文，外国人听了不一定能产生同样的感受。在介绍太和殿时，说“*Hall of Supreme Harmony*”，就不如说“*Throne Hall*”好，使他们明白它的用途。有些名称用中文说来很庄重，译成英文却不一定有同样的效果。如将“交泰殿”译成“*Hall of Heavenly and Earthly Intercourse*”，不仅读起来太长，不顺口，也不太雅。新出的英文导游材料上都译成“*Hall of Union*”，似乎比较好些。翻译中文里特有的专门名词时应力求简短，以适应外国人的习惯。为什么将万里长城译成*Great Wall*而不是*Ten Thousand Li Long Wall*呢？我看就是这个道理。有些殿堂的名称反映了它的用途，一听就明白，就可以照译，如天坛

的祈年殿。一些国际上已经很熟悉的名字也可以音译，如天安门。

总之，在进行导游时，要看对象而措辞，要尽量避免把专门名词不加解释地音译，尤其要避免用一连串的专门名词，才能提高讲解效果。就是在外文的导游书籍中，也应注意尽量减少“拦路虎”，使读者能顺利地、有兴趣地读下去。

## 翻译导游要动脑筋

邓峻枫

广州镇海楼是闻名海内外的名胜古迹，许多来观光的外宾，总想登上镇海楼一睹为快。如果不搞好镇海楼的翻译导游，外宾会游兴大减。

记得我第一次陪外宾上镇海楼，只枯燥地根据导游材料背了几句：“镇海楼高28米，共有五层，所以也叫五层楼，有600年的历史。”外宾听了，兴味索然。他们沿着楼梯，一层一层地爬到顶上，已经热汗淋漓，而楼上的实物很少，画和图片又大多是复制品，他们觉得扫兴，说：“镇海楼也不过如此而已，爬上来太累，建议你们以后安装电梯。”

为了搞好下一次的翻译导游，我重找有关资料，并向一些老广州请教镇海楼的典故，改进自己的导游方法。以后陪外宾时，我先请他们数一数楼有几层，外宾一下就答出来了。接着我问他们能不能估量出楼的高度？有的说三十米左

右，有的说四十米左右，争执不休，围住我要我说。我说完后，那些估量对了的很高兴。我乘机把镇海楼的典故告诉他们。所谓“镇海”就是镇住大海的意思。六百多年前，珠江要比现在宽得多。由于广州地处亚热带，温暖潮湿，每天早上全城大雾弥漫。当时的郡主是一位迷信专家，看到这漫天的大雾，觉得不是好征兆，认为长此下去，会危及他的统治，急得日不进食，夜不安寝。于是他决定在全城的制高点越秀山上建一座楼，来镇住江上漂来的大雾。在楼梯口，我指着圆形的大柱，向外宾讲述镇海楼的结构，说这雕梁画栋、飞檐悬壁和朱漆红门，都是典型的中国传统风格，表明了我国劳动人民的智慧，是我国建筑艺术的结晶之一。听完我的介绍，外宾啧啧称赞，佩服不已，为能看到这样伟大的中国古代建筑而高兴。在五层楼的阳台上，我引导外宾远眺全城。我把广州比作一位妩媚的少女，那穿城而过的珠江恰似少女的一条银色的腰带，而越秀山则是少女披满秀发的头部，镇海楼则是她头上的一个玉簪。外宾们兴致勃勃地听我导游，不断地拍照。

游览广州市容，从珠江边到红云路一段，是导游中的“冷线”，这里没有什么名胜，缺少导游资料，很容易中途冷场。在导游中，我就有意识地选择一些历史传说来填补这段空白。我说：珠江是中国第五大河，全长2,129公里，流经三省，注入南海。然后，当车子在江边行驶，外宾望着水波逝去的江水时，我便打破沉默，问一句：“您们知道珠江为什么叫珠江吗？”外宾当然是不知道的，胡乱猜测起来。在适当的时候，我就交待珠江名称的来历，说：很久以前，珠江本是一条不知名的河流。一天，有一位和尚乘船过江，

手里捧一个大珍珠，因为古时候的和尚是拿佛珠念经的。船行到江心，他看到碧波荡漾的江水和两岸翠绿如画的榕树，被美丽的风景迷住了，禁不住鼓掌大叫：“妙！妙！妙！”就在他鼓掌的一刹那，珍珠便落入水中。他后悔莫及，连忙停船打捞，却再也找不到了。从此，每当月明星稀的夜晚，人们似乎看到江心有一颗珍珠在粼粼碧波间闪闪发光。这样一讲，外宾纷纷探头窗外，寻觅那珍珠的踪迹，有人还说：“晚上有空，再坐出租车来欣赏。”

当我们游览经过广州电视塔，外宾会问起那是什么。根据导游材料，我们只需介绍一下塔的高度和建成年月就可以了。但要是导游得好一点，就应该发挥一下。我先介绍电视在我国的应用情况，如城市居民大多数用上了电视机，农村的电视机数量也在逐步增加；进而再介绍我国的电视节目和播放时间，并联系到我国人民的文化生活，话题就很广泛了。外宾不断地提出问题，我一一作答。接着，我介绍我国是一个有五千年历史的文明古国，有丰富的民族文化遗产，最早的诗集《诗经》、《离骚》和《史记》都比欧洲的文艺复兴和莎士比亚早一两千年，其后还有《三国》《水浒》《西游记》和《红楼梦》等等不朽的历史名著。有的外宾读过英译本的《水浒》或《西游记》，还能讲出里面的故事，引得大家捧腹大笑。这样，既作了导游，也宣传了我国的文化 and 历史，使外国旅游者对我国有比较多的了解，有助于增进我国人民同各国人民之间的友谊。

## 触景生情，寓情于景

韩荣良

作一个好导游，必须善于做到触景生情，寓情于景。我国的风风景名胜古迹很多，而且就我所知，许多古迹往往与意味深长、情趣盎然的寓言和神话故事联系在一起：金山寺与白蛇传里的“水漫金山”联系在一起；灵隐寺前的飞来峰据说是疯僧济颠预言后才飞来的；火焰山挡住了唐僧取经的去路；就是那风光旖旎、秀冠群峰的黄山，据说也与“黄帝炼丹”的神话传说有关联。诸如此类，不胜枚举。凭借这些，我们的导游人员就可能在中国旅游这一广阔的舞台上借景抒情，导演一出出生动活泼、丰富多采的活剧来。

有一次，我陪同一个英国团前往镇江等地参观游览。团内有一位女游客自称对妇女解放问题感兴趣，希望了解有关中国妇女解放的问题。当然，要谈这个问题，单从政策和所采取的措施来阐明并非不可，但我想我是个男的，对这个问题缺乏切身感受，讲起来不仅不易生动，还可能显得隔靴搔痒，干瘪无味。然而机会来了。这天我们正好去金山寺游览。山上有个法海洞。我就抓住这个话题大肆发挥：从白娘子与许仙结婚，移居镇江，以开药铺营生，过着美满幸福的小康生活，讲到法海横加干涉，许仙误中奸计，白娘子搬兵

水漫金山，救出了许仙。这里白娘子是无数英勇的妇女形象的代表，她们前仆后继，与法海这个三纲五常、三从四德等封建恶势力的化身作了长期的、殊死的斗争，才获得了一定的自由。但是，由于当时封建势力相当强大，白娘子还是遭到了暂时的挫折，被镇于雷峰塔中。小青立志为白娘子复仇，回昆仑山继续修炼，最后下山来推倒了雷峰塔，救出了白娘子。这才使白娘子获得了真正的自由和解放。用这个比喻说明了真正的妇女解放，只有在中国共产党领导之下，中国人民推翻了反动统治，取得了革命战争的胜利，建立了自己的国家政权后才能获得。那天晚上正好又看了《水漫金山》这出戏，更加深了她的印象和理解。最后这位游客深有感触地说：“您对中国妇女解放问题的介绍给我留下了很深刻的印象。如果您以后遇到类似的问题，这样的讲解法是十分可取的。”

## 给旅行者讲点风土人情

王 连 义

西方有句几乎人人皆知的谚语，叫做：“Do in Rome as Rome does”，直译应是：“身在罗马城，做仿罗马人。”意思是入乡从乡，入国从俗。外国旅行者来到我们国家，象我们到国外一样，很想了解一下异国的风土人情。这样，一来可避免有唐突和失礼的地方，引起主人的不快；二来可增

加见闻知识，理解文化背景，以便更好地参观游览。为了满足外国旅行者的这种要求，讲一点我国的风土人情，特别是讲我们的风俗同西方的比较，会受到旅行者的热烈欢迎，从而使我们的接待工作增加知识性、趣味性，以提高我们接待工作水平。

为了避免外国旅行者初到时的拘谨，开始我往往告诉旅行者：我们的民族是个好客的民族，我们有句谚语，叫“主随客便”。所以希望客人在华访问，象在自己家里一样。

以前，在旅行者的要求下，我主要向他们简单地讲了我们的礼节，见面寒暄语，告别时的祝愿话，以及吃饭时的方式和习惯。我也告诉他们象西方人忌讳“13”这个数字一样，中国的南方人，特别是上海人忌讳“13点”。

有时我也教他们中国人的手势（外国人称手语，也有的称体语，Hand-Language or Body-Language）。告诉他们西方人的手语中，用手指胸脯是表示“这是我”，而中国人则是指鼻子。我教他们，中国人用一只手可以表示数字从一到九，而西方人却用两只手才可以。一边讲，一边让他们做，有时还考考他们，使得气氛很活跃。

出乎意料的是，这些简单的习俗讲解，引起外宾的极大欢迎。一位瑞典人在回国后写的文章中引用了我所讲的内容。一个英国作家，告别时对我说：“在你们国家看到很多东西，这些是难忘的，但将来会有一天忘记。你教我们用一只手表示数字，这是永不会忘记的。不但自己不忘，还要教会我的亲友和家属。这些在你们看来很简单，可是我们认为，这是你们聪明和智慧的反映，是你们古老文明的反映。”



简单讲解风土人情受到意外的欢迎，使我受到很大鼓舞。近年来，我积累了一些材料，较系统地向旅行者讲风土人情。我讲的题目是：《中国的风俗习惯及其与西方的对比》，其中首先介绍中国概况，然后着重介绍中国的饮食和方式、穿着、手势、语言及文字、思维方式、节日、婚姻及仪式等等。在介绍时，我试图把我国人民的文明、社会主义制度的优越性寓于讲解之中。这个介绍，我在瑞典“探险家”号环球游船上讲过，也在我国“昆仑”号游船上讲过几次，每次均受到热烈欢迎。不少旅游者反映：从这个介绍中所获的知识，正是他们要了解而又从书本上了解不到的知识。有的旅行者把这个介绍称作旅行中最好的节目之一。一位美国记者在报道中写道：“中国和西方风俗的对比极为有趣，在讲东西方人思维方式不同时，举出中国人的写信封方式正同我们相反，我感到非常意外和新鲜。经过一番思索后，我认为中国人的写信封方式比我们好，这便于邮电事业，便于邮递传送。”

从我自己的亲身体会中，我觉得在陪同工作中，利用休息和谈天的机会，向外国旅行者讲点我国的风土人情，既丰富了旅行生活，也受到外宾的欢迎，使我们接待工作更加丰富多采，使我们的接待水平更上一层楼。

# 因时因人因事而异

钱 炜

优秀的导游，对于自己的口头介绍，从内容的取舍，时机的选择，到分寸的掌握，都能根据对象的不同，灵活地予以处理。这里介绍的是这方面的点滴经验与教训。

## 选 择 时 机

一位年轻的导游带着一群旅行者来到杭州岳坟游览。几位上了年岁的旅行者步履维艰，掉在了后面。那导游和其他人先行到达朱漆的岳庙大门，驻足等候着。行车途中，导游已经简要地介绍过岳飞其人。这时他为了不使大家感到无聊，主动补充说，“在动乱的年代，岳庙几乎全被砸了。现在的岳庙是几年前政府拨款三十多万元重建的。”话音未落，只见旅行者有的皱起双眉，有的瞪大眼睛，有的脸上露出了迷惑不解的神色。

这种反应自然是那位好心的导游所始料未及的。

在随后的导游讲评中，一位老导游告诉他：主动地介绍，这是可取的；但未进庙门，先提令人不快的岳庙被砸事件，未免使人扫兴。有人甚至心里会问：既是近年重建，那还值得一看吗？这倒不是岳庙遭劫一事应该对外国旅行者保密，而是这类事不宜在参观前讲。参观完毕后在车上讲，兴

许效果要好一些。

时机的选择，直接影响着宣传的效果。

## 因人而异

《金鱼为什么没牙齿？》是一则饶有趣味的童话故事。它用虚构的情节给孩子们讲述金鱼没有牙齿这一自然现象，教育他们别贪嘴，尤其不要多吃糖。故事虽是为孩子们编写的，却因情节合理，想象丰富，同样能博得成人的喜爱。从杭州最大的公园——花港观鱼出来，给旅行者讲这个故事是相当合适的。故事所带来的愉快气氛，可以减轻疲劳，增加游兴。

我一遍又一遍地向来杭的旅行者讲这个故事，都收到了良好的效果。一次我和小孔合作负责一个六十多人的旅行团。我向他推荐金鱼的故事，怂恿他试着给他车上的旅行者讲述。

不料同一故事在两辆车上反应竟截然不同：小孔虽然第一次讲这故事，却赢得了热烈的掌声；我得到的却是一些旅行者的嘘声，连故事都没有讲完。

这是怎么一回事？是故事失去了魅力，还是这批旅行者没有礼貌？我身旁的一位年长者轻轻地向我解释说：那些发出嘘声的旅行者都是牙科医师。我恍然大悟：要是孩子们都不吃糖，不少牙科医师不是要失业了吗？

宣传不区别对象，势必碰钉子。

## 实事求是

“中国有同性恋吗？”在车上向我大声提问的是一位二

十来岁的留日美国学生。他和二十多位同学一起由教师率领来华访问。这位教师以研究中国历史为其专业，对中国颇有偏见。这次在华访问，由于种种原因，这些年轻人对中国产生了不好的印象。其中一名学生曾向那位教师说：“现在我相信你的话了，资本主义也是红色的。”（意即资本主义制度比社会主义制度优越。）

对于前面那个问题，我回答说：“同性恋这个词许多中国人并不知道。”为了证明这点，我向他讲了一个小故事：数年前，一批澳大利亚女教师在座谈会上向浙江省妇联的一位领导同志问及此事，回答竟是肯定的。原来她把“同性恋”听成了“同姓恋”。

我的话没讲完，那位“中国问题专家”突然从我的手中抢过话筒说了一阵，指责我没有把真实情况告诉他的学生。

我很生气：抢话筒的事我还是第一次遇到。但考虑再三，我决定不搞“针锋相对”。他的话讲完以后，我只说了一句：“Let's agree to disagree.”（让我们各自保留自己的意见吧。）

自然，我是不会让他们带着那么多的偏见离开杭州的。晚饭后，利用等候飞机的空隙，我向全团发表了将近一小时的“演说”。我的大意是：中国有进步（和解放前比），中国有困难（诸如人口、教育、住房等），中国有希望（且看党和政府目前采取的切实措施）。我的话显然是讲给那些年轻学生听的；我对于那位“中国问题专家”不抱任何幻想。

临上飞机之前，六、七名年轻人握着我的手说：“你的讲话使我们从历史的角度看到了中国”，“你的话使人信服”，“谢谢你的坦率的讲话”。

实事求是是对付偏见的最好武器。

## 特殊安排

“如果你能为格林姆太太和林德赛小姐安排参观一所中学的话，我将十分感激。”说这话的是美国一家旅行社的负责人查莱德先生。他所率领的旅行团在参观北京等三个城市以后刚到达杭州——他们在中国访问的最后一个城市。该团将在杭州逗留一天半，节目安排十分紧凑。他的要求一提出，我心中就犯了难：我们事先没有和中学联系过，临时提出参观能接受吗？再说，我一个人负责这个团，怎么分得出身呢？

可是两位客人却异常迫切地要求参观中学。她们两位一个是已任职三十年的中学老校长，一个是大学刚毕业、即将赴任的中学教师。由于各种原因，来华后她们还没有机会访问中学。设身处地地为她们着想，花三、四千美元来一趟中国，未能参观一所中学，带着未遂的心愿而返，不会抱憾终身吗？

我决定为她们努力争取。最后，在后勤的协助下终于安排了访问；陪同前往的是分社的另一名导游。

效果是可想而知的。离杭前夕，格林姆太太等二人一再表示：对中学的访问是她们在中国最愉快的经历。

我也感到无比愉快。英国诗人拜伦说过：“欢乐意味着给别人带来愉快；除此以外，还能是什么呢？”

在领队的同意下，满足个别旅行者的合理要求，是导游的职责。在英语中，这叫 individual attention（个别关切，意即特殊照顾）。美国许多高等院校都以此作为吸引考生的一

大法宝。

## 引而不发

美丽的钱塘江畔，巍峨的六和塔高高耸立。旅行者来到这里，往往会问：登到塔上有多少级台阶？

游艇从杭州饭店出发，来到了湖上明珠——西湖中最大的人工小岛。旅行者不约而同地问：这岛叫什么名字？

对于这一类问题，导游可以脱口而出把答案和盘托出：“二百二十六级”，岛叫“三潭印月”。但是杭州分社老翻译袁瑞年同志的处理办法比较灵活，每每取得了很好的戏剧效果。对于第一个问题，他故作糊涂，面带歉意地说，我也不太清楚，我们上去时不妨数一数，等下来时我们核对一下。至于第二个问题，他有时打趣地说：“得到了岛的那一端我才能告诉你，这样才能使你处于悬念之中（Keep you in suspense）。”旅行者听了不禁噗哧笑了起来，顿时全团情绪活跃，游兴大增。

老袁同志在谈体会时说，这样处理可以使旅行者在拾级而上的登塔和弃船上岸的游岛过程中得到更多的乐趣。况且，“三潭印月”的名字，如果没有看到露出水面的那三个小石塔，解释起来要费好一番口舌呢。

这种做法，只要运用得当，大约会产生较好的效果。叫它什么好呢，暂且称之为“卖关子”吧。

显然，“关子”是不能到处“滥卖”的，更不能硬性“推销”。

## 抓住特点，灵活导游

闵大勇

许多外国旅游者到了上海都要求参观上海博物馆。但博物馆全国很多，内容大同小异。为使外国旅行者感到兴趣，我就多向他们介绍上海博物馆的特点：1. 西安、洛阳、南京等博物馆都是以年代的先后来布置展出的。而上海博物馆则是以展品的种类如青铜器、书画、陶瓷等来陈列的，尤以青铜器最著名。重点比较突出。对欣赏艺术的人来说，时间比较经济，而且可以任意选择；2. 上海虽然不是封建王朝的古都，但抗日战争初期，许多古董收藏家来到上海，并把古董保存在租界内，解放以后他们把这些古物捐献或卖给国家。而且，解放后我们做了大量的发掘工作，因此上海博物馆内藏有丰富的珍贵文物。在参观过程中，把各个时期的特色介绍出来。如唐代国画以人物为主，人物画达到古代历史上的全盛时代。宋代绘画则以山水花鸟为主。到了元朝，许多文人因不满当时的统治而隐居山林，绘画主题不少是影射和发泄对社会的不满。明朝时，商业开始发达起来，绘画渐渐变成商品，供人消遣，所以绘画艺术在明朝无多大发展。有些作品纯属仿古。通过比较灵活的介绍，一般外宾还是有兴趣的，不至于东分西散，各走其路。另外，对上海城市的宣传介绍，也视不同情况而有所区别。如同样接待一次“昆伦

号”游船的旅游者，有的团是“上水”，有的是“下水”，这两批旅客对中国的了解完全不一样。前者，上海是第一站，对我们了解不多，故除介绍上海城市面貌以外，还可讲一些中国的概况；对后者，上海是第十一站，旅游者对我已有所了解，故可着重介绍一下上海不同于南京、武汉、重庆等城市的特点以及答复一些外宾需要继续了解的遗留问题，尽量争取做到他们在出境以前对我们有个比较正确的了解。

## 抓住特点 做好导游工作

邵凤山

旅游事业的迅速发展，要求我们的导游艺术精益求精。我们不但要有较高的外语水平和丰富的社会知识，而且还要根据不同国家、不同团体的特点，做出相应灵活的导游。

我接待澳大利亚旅行团比较多，我觉得澳大利亚团有几个较明显的特点：一是入境、出境均在广州，可以说每批都是二访广州；二是有许多人对我国当前的改革和调整方针不很理解；三是澳大利亚人较守纪律；四是对游览比较重视，尤其是对植物较感兴趣，等等。根据这些特点，我的做法是：

一、根据澳团入、出境都在广州的特点，做到既不使外宾在出境前感到没有东西看，又不要跟其他城市重复。有一次一个澳团入境时在广州停留两天整，出境时在广州又停留一天半，当时，我没有很好地考虑入、出境的天数，该团一



到广州便安排去参观佛山祖庙、美陶厂和大象牙厂等。回程时，我便感到节目很难安排，想让外宾去参观公社、学校，但这些在外地已经安排过了，去买东西吧，又不需要这么多时间，结果弄得我很被动。这个教训使我想到，如果该团在入境时安排节目能瞻前顾后，那么回程时情况就不同了。记得有一个团在入境时，我带他们看了广州起义烈士陵园，谁知在回程时，烈士陵园正摆花展，外宾又提出要看花展，结果又去了一次陵园。如果当初我注意一下时间季节（每年二月份在公园里有花展），就不会出现这种情况了。因此，全盘考虑，统筹安排是很重要的。一般来说，对于入境在广州逗留时间长、出境逗留时间短的团就安排主要参观节目在前；外宾出境逗留时间长的，则反之。如果入、出境都在一天半，我便将具有广州特点而不会和别的城市重复的节目放在后面，回程时就可以比较主动。

对于入境团，除了要介绍广州市的情况外，还要讲解一些中国的情况。我发现许多外国人一到广州第一句话就是“啊，我到中国了！”其次才会想到“我到广州了”。这时如果我们只讲广州，不讲中国，外宾是不会满意的。我们要主动地讲一点中国的历史，几千年历史，历史上有什么重大发明，对世界的影响等等；讲讲中国的地理，有几大名山、几大河流，可结合路过珠江时一起讲，各地有什么好看的、好玩的、甚至好吃的；讲讲中国的民族，有多少民族，我国的民族政策；讲讲中国的社会构成，多少省、市、自治区，分几级行政单位，如去公社，可结合一起讲。另外，还可以教外国人讲几句日常的中国话，这样往往会得到很好的效果。有时外国人在中国走了一圈，回程时相见还会谢谢你

呢。有一个澳大利亚铁路热心者团，入境时，在广州我给他们讲了中国的历史、地理等，在广州博物馆我详细介绍了詹天佑这个广东人在北京修的铁路，并劝他们在去长城时，注意看詹的铜像。在这个团回程时，团内许多人一见到我便对我说：“我见到詹了。”当时我还愣了一下，后来才想起来是我讲的话起了作用。他们还说：你那天讲的对我们很有帮助。坐火车到长城时，我们一想到你讲的这条铁路，便感到詹的伟大，渴望看到他的铜像。还有一个澳威弗利团，入境后在广州停留时间长，我便给他们讲了一些各地的基本情况，各地有什么看的、玩的、吃的，他们当时都很感兴趣，并记下了，在回程时，一见到我便向我表示感谢。对出境团，我们在导游时就应当多和他们谈一下旅游的印象，补充一点他们不知道的东西。如一批澳团来穗后即转外地，回程时我带他们参观了中山纪念堂，当时，有一个外宾问：“孙中山是不是一个很有名的医生？我们常听到他的名字。”虽然马上团内有人告诉了她，但她还不满足，于是我就借此机会讲了一下孙中山与中国革命的关系，以及他在广州的革命活动。没想到团内其他外宾也很感兴趣，听后都纷纷对我说：“没想到临走时你给我们讲了一课，讲了许多我们还不知道的事情，使我们又多了解了一些中国的历史。”

二、结合澳大利亚的风土人情，讲究导游艺术。要接好一个团，使外宾满意，使他们觉得你所讲的和带他们看的都很有意思，这就要靠我们导游人员的努力了。比如说，澳大利亚人比较注意植物，我们在导游时便可和他们谈一下植物，这在广州就很有话谈。广州市有许多树原是生长在澳大利亚的，如千层树、桉树。如果你与他们谈到这些树，他们

是会很乐意听的。有一次一个澳团在广州，我利用游览市容的时间和他们谈到了树，我说：“广州市有许多树，如千层树、桉树都是从澳洲来的，这些树在广州到处是，举目可见，你们来到这里不会想家吧？！千层树在广州能够生长，除了气候之外，还有广州人对它的喜爱。我小的时候，有一次摔倒了，伤了手，我的同学便从千层树上剥下一片树皮为我止血，从那以后我对千层树很有感情。我们广州人不但爱澳大利亚来的树，也爱和澳大利亚人交朋友，广东省和新南威尔士州已经是友好省州了，我们之间的关系越来越好。”我这样一讲，他们听了，十分高兴，纷纷赞同。

除了和澳大利亚人谈植物，还可以为他们导游许多和他们有联系的事。如：澳大利亚人常为他们的歌剧院感到骄傲。于是我就在介绍完中山纪念堂时，也提一下他们的歌剧院，他们往往很高兴，这样一来，他们对中山纪念堂的印象便很深了，对你的导游也会很感兴趣。外国人来到中国，对中国的熊猫总是很感兴趣，往往会提出去看熊猫。在广州动物园，熊猫馆和袋鼠馆很近，在参观时，稍微转一下，便可以看到袋鼠了，而袋鼠是澳的特有动物，每次看完熊猫，他们很高兴；看到袋鼠更加高兴。这时他们往往会说：“我们不但看到了 YOUR COUNTRY MAN，还看到了 OUR COUNTRY MAN”，这就比只看熊猫效果好一些。

要搞好澳团的导游，还有很重要一点就是要熟悉澳大利亚英语。我们许多导游人员对英国英语、美国英语很熟悉，但不很习惯听澳洲英语。虽然它们大同小异，但澳大利亚人说的英语就不那么容易听，需要我们很好地学习、摸索，学好澳大利亚英语。

三、搞好生活接待。澳大利亚和其他国家的旅游者一样，也要求吃得好、住得好、玩得好，我们可通过领队，把住的、参观的安排告诉他，请领队帮助我们做工作，这样会好得多。澳大利亚人买东西不象美国人那样大手大脚，在安排购物时，要尽量征求领队和大多数人的意见，这样不至于使他们产生错觉，好象我们只对他们在商店花钱感兴趣似的。我们应当使他们买到了东西，又感到高兴，并感谢你。有一次，一个澳团的成员想买一块玉，但又觉得太贵，于是来问我。我告诉他，玉是按质量来订价的，有的很贵，有的便宜。中国古代有完璧归赵的故事。我给他讲了价值连城的和氏璧。他很感兴趣，结果把那块玉买了下来。团中其他成员听到后也来问我：“这玉好不好？”于是我和他们讲了选玉的基本常识。我说：“买玉要看玉是否洁净、质地是否细。买工艺品时，有些有斑点这并不要紧，只要看它影响不影响工艺品，或者配不配工艺品。”我这样一说，他们对玉有了一点知识，并相互看了一下玉，有几个人也买了自己喜欢的玉。

#### 四、有的放矢地做好政治宣传。

近年来，我们对政策宣传有所放松，也有不少外国人对我国现行政策不够理解。他们中有的人认为我们变“右”了，说：“中国以前人人手里都拿着‘小红书’，现在怎么不拿了，也不学了。”“中国现在的青年人崇洋太厉害了，不学马、列、毛了。”“中国会不会变修啊？”对这些问题，有些是出于误解，有的却是看到了我们前进中的缺点。我们要有的放矢地耐心做解释工作。有一次，一个澳中协会团团员提出：“你们中国人为什么不学习‘小红书’了，

你能帮我买一本英文本吗？”当时，我首先赞扬他尊敬毛主席这一点，同时告诉他我们中国人民现在仍然尊敬毛主席。毛主席晚年是有缺点错误的，但他对中国革命有很大功绩。党中央号召我们系统地学习马列著作和毛主席著作，不是只学几句语录。我建议他买毛著五卷。对于外宾反映我青年人崇洋的问题，我便说：“现在是有一些青年人盲目崇洋，他们会叫你给他照相，向你索圆珠笔，这是个缺点。由于十年动乱，缺乏教育，现在党中央强调要加紧教育好青年一代，帮助他们克服缺点。”有位澳团成员批评我近年来较多地安排名胜古迹等轻松节目，而较少看工厂、公社、学校等，说这种做法不好，他认为我们应当象以前那样有自己的旅游革命，不要象资本主义国家。当时我向他作了解释。我们结合旅游者的特点适当安排参观一些名胜古迹，并不是放弃工厂、公社、学校参观点。现在仍有些团着重想了解新中国（他们把在各地看庙叫做了解旧中国），想多接触群众。还有一些澳团觉得我文艺节目（指歌舞、京剧、地方戏）反映现代中国不够，而古戏、洋戏多；对吸收外资也有不同的看法等等。这些都需要我们仔细分析，帮助他们认识我国是在坚持社会主义道路的。

## 接待入境团和出境团

何 国 萍

广州往往是旅行团的首站。经验证明：在接待工作中，

热情有礼，举止大方，给外宾以第一个好印象是十分重要的。我的做法是：外宾一到，笑脸相迎，并致欢迎词；对他们说：“百闻不如一见”，我们愿为你们中国之行的成功，为使你们能够深入地了解中国和她和人民而尽我的努力；祝你们旅途快乐、身体健康……等等。不少外宾对此反映良好，说：“刚踏上中国的土地，听了你热情洋溢的讲话，使我们对这次旅游充满了成功的信心”，“你是一个懂得游客心理的好导游，你使我们身在异国而不感陌生。”

在入境团中，多数外宾对我国情况陌生，希望多了解我国政治、经济、工农业、文教卫生、文化生活，特别是人民的工作和生活福利情况。针对这个特点，在城市导游时，我在介绍景物的同时，抓住重点借题发挥，如：看到医院时，我就介绍医疗卫生制度、农村、工厂医疗保健设施及计划生育等情况；介绍学校时，则联系我国教育方针、学制、课程设置等；参观商店时，就主动介绍商业部门的各种所有制、商品价格；介绍居住情况时，则谈及城市职工住房所有权、租金及农村住房等。总之，不论外宾在穗停留时间多长，都主动做导游宣传。这样一般都受到外宾的好评。有一次，当我介绍“食在广州”时，外宾还风趣地说：“导游在广州。”

对于出境团，为使他们在最后一站过得快乐，有“锦上添花”之感，我经常想办法把节目安排得更合理些，把导游搞得更活些。例如，去年九月份，从北京入境的美中友协 6 团乘机由沪抵穗后，不少人因患感冒和由于长时间的旅途奔波而感到很疲劳。为了把这个团带好，我与团长充分征求了团员的意见，压缩了参观时间，增加了自由活动时间。同时

增强了导游的艺术色彩，提起大家的精神和兴趣，使大家过得愉快。事后，团长来信感谢说：“当我领着这群疲乏的人抵达广州机场时，我完全没有把他们组织起来的能力和信心。幸运的是你当我们的导游。你使整个团‘复活’了。”该团长后来连续给我写了三封信，叫我再接她将率领的“友好学习22团”。

此外，我根据外国人没有午睡习惯这一特点，利用参观公社、佛山的归途时间教外宾学中国话和给他们讲故事，鼓动他们唱歌。有时，就请外宾讲故事，向他们学唱歌，学一些受欢迎的俚语。这样一来，全团一路欢声一路歌，忘记了疲劳，情绪高涨，气氛活跃，感情融洽。

## 有的放矢

邓祚礼

到广州的旅行团。除了一地游的以外，不是入境团就是出境团。广州往往给这些团的外宾以第一印象或最后印象，如何搞好接待工作是一个重大课题。

入境团和出境团各有不同特点，根据其特点，有针对性地去工作，接待效果就不一样。

### 入境团的接待

一般来说，入境团是比较好接的，而出境团的接待则比

较难。入境团之所以好接就是因为这些外宾刚从一个不同的社会踏入一个完全陌生的国家。他们象做客一样，好奇、新鲜、小心翼翼；由于听了各种不同的宣传，先入为主，还往往对中国抱有各种看法：中国好或是不好，或者是中国这方面好，那方面不好。好多事他们都需要“等着瞧”。给这些外宾不管安排什么，一般地他们都不提意见。当然，这绝不是说，接待这样的团可以马虎了事。恰恰相反，我们必须从全局出发，为了整个国家旅游事业的声誉，为了下一站兄弟单位接待工作的顺利，我们必须做好首站工作，给外宾第一个好印象。

我的体会是要接待好这些团，需要做到：

一、热情友好。入境团多数是乘火车来穗，当然也有乘飞机或船到达的。踏上异国土地的外宾，他们的第一个思想就是想要看看谁是他们的陪同。因此，我们的衣衫要整齐，表情要热情愉快，即使有不愉快和烦恼，此时都应抛置脑后。我们应当首先用适当的语言对他们的到来表示热烈的欢迎。并且普遍地问候他们，了解他们的身体情况。到了宾馆，我们要仔细地向他们交代住哪层楼，行李何时到，餐厅在哪里，何时出发，何时用晚餐等等，千万不能使他们感到处处生疏，而应使他们有宾至如归之感。他们离开广州去其它城市参观时，则要根据下一站的气候情况，关照他们的衣着，要提醒他们诸多保重。

二、积极主动，多做宣传介绍工作。刚入境的外宾，有些人你介绍什么他们就听什么，有些人不但听，而且一上车就提问题，问广州怎样，全国怎样。首先，我们可以按照市内导游那一套介绍广州市的情况，并主动地穿插介绍全国性的



问题。比如经过某个医院时，可以简单地介绍我国的医疗制度，经过某学校时可以介绍我国的教育制度，这些问题都是外宾想要知道的。当然，我们也可以根据某个外宾的提问进行回答，但我们回答时不能只顾讲给那个外宾听，而是拿起麦克风，面向大家，讲给大家听。因为那个外宾所提出的问题往往也正是其他外宾所要了解的问题。这样做，我们既节省力气，又能达到皆大欢喜的效果。

还有一种外宾，由于受国外反动派的宣传，脑子里充满偏见，他们开始时表现缄默，甚至对我们不信任。对于这类外宾，我们不是以冷对冷，以防他们正中反动派的宣传。而恰恰相反，我们应主动亲近他们，关心他们的生活。在参观中，热情地、实事求是地给他们讲解，讲解得正确、生动、自然、有疏有导。只要坚持这样做，这些外宾就有可能改变他们原来的看法。

对于刚入境的外宾，在参观之余，我们还可做一些其它的有益的工作。比如教外宾说几句常用的简单的中国话：“您好”，“谢谢”，“再见”等。亦可教他们中国人是怎样用手指来表示一到十的数目字，还可教他们认识人民币等等。这样做，可以活跃气氛，使外宾心情轻松愉快。

三、节目安排要留有余地。在参观某个地方时，要安排充分的时间让外宾好好参观和提问。外宾新来乍到，对一切都感到新鲜，往往看得津津有味，你赶他们，他们是不会乐意的。比如到佛山祖庙参观，外宾既想听翻译的讲解，同时又被古老的工艺品吸引，他们渴望照相。此时，我们的参观就宜慢慢进行。此外，我们还经常碰到这样一种情况：翻译事先介绍的东西，他们不一定就完全相信，他们往往需要反

复提问核实，问好几个人，问好几个地方。比如，我们事先已讲过了工人的工资、退休、劳保等情况，到了工厂，他们肯定还会再问，到了车间，甚至还直接问工人。事先就留有充足的时间让他们去提，让他们去问。这样，不但使外宾高兴，而且还可赢得他们的信任。

## 出境团的接待

一般来说，出境团是比较难接的。出境团之所以难接，除了因为这些外宾对情况再不是生疏之外，还因为常常发生下列问题：（1）最后一站，有一些遗留问题需解决，如探亲、访友、结帐、行李赔偿等；（2）有些参观要求还没有得到满足，这些节目又是比较难安排的，如参观某大学、某医院；（3）全团的思想不统一，各有各的打算；（4）一路上不顺心，满肚子有气，如住的宾馆不好，坐的车子不好，三番五次等在火车站或机场，许多人累坏了，感冒了，甚至还死了人等等，要接待好这些团，确是一件不容易的事，如果这些外宾带着满腹牢骚出境，将会对我们的国家，对我们的旅游事业产生很坏的影响。因此，我们要尽力挽救。事先摸清情况，然后根据不同情况，订出相应的接待计划，具体方法有：

一、对一路上比较顺利的团。我们只需根据全陪的电话安排好节目就行了。此外，留下一点自由活动时间，以备他们消磨未尽的余兴。如果酌情建议他们再去聚餐一次，以庆祝旅行愉快，那他们的出境情绪将会更佳。

二、对有遗留问题要解决、有要求未满足的团。我们力求做到：该事先办的就事先办好，该到达之后办的就事先准

备好。并且力所能及地办好。如果有些事情非我们的职权范围所能办到，我们要作出清楚的解释。如果有些节目（特别是专业性很强的节目）实在难于安排的，我们就耐心讲清楚，请他们原谅。或者搞个补救的办法，比如大医院安排不上就安排个公社卫生院，在那里搞专业座谈。有时，同样也可获得不错的效果。

三、对有各种不同要求的团。广州是最后一站，外宾往往带着各种不同的打算到这里。他们本来就是萍水相逢，此时就更顾不上先前那种彼此妥协、迁就、客气了。有些想参观佛山，有些想看市容，有些想去南方大厦买东西，有些则想去古董商店逛逛。有多少人就有多少意见，众说纷纭，众口难调。对于这样的团，我们首先要和团长搞好合作，尽量统一大家的意见。一旦意见不能统一或者在团长失去作用的情况下，应争取大多数人的支持。但对少数人的意见和个人的要求也不能不管。原则上是既要照顾大多数人的利益，也要照顾少数人。这就需要发挥我们的组织能力，做好周密的计划，尽力满足外宾的要求。比如，假若我们碰到这样一个出境团，它在广州只停留一天，但外宾的要求各异，一半人想看佛山，另一半人想游市容，并各坚持要车子。此外，他们还有想要买算盘的，有想买自行车铃的，有想买草帽、宣纸、药品、茶杯、茶叶等的。在这种情况下，我们不妨来个早起床，大家去看佛山，然后早点回来游市容。在游市容过程中，根据各人买东西的地点安排行车路线。一会儿在南方大厦百货公司停停，让买茶杯的去买茶杯，买算盘的去买算盘，想看沙面的去看沙面；然后又到泰康路的土特产品商店停停，让买茶叶的去买茶叶，买草帽的去买草帽，看海珠

广场的去看海珠广场；最后再到古董商店停停。每到一个地方规定好时间，这样绝大多数人的要求就可满足了。

曾经接待过这样一个团，全团二十八人，其中十八人是商人，要到交易会去谈生意，另外九人想去买东西，剩下一个病号要去医院看病。该团只有一个全陪，一个地陪。于是我们首先安排其中的九人去友谊商店买东西，全陪带病号去看病，地陪带那十八人去交易会谈生意。可是这十八个外宾又不懂其它语言，都抢着要翻译。于是我们把这些商人分批分类，约定好时间，要他们在指定的地点等候翻译，轮流陪同，此外还建议他们利用等候的时间先看好样品，一旦翻译到来就马上洽谈。这样做大家就都满意了。

四、对一路上不顺利的团。当我们哪怕受到冤枉气时也绝不能再顶他一句：“谁要你来的？下次不来好了。”不然，火上添油，外宾情绪更不好了。我们一定要尽力量做好补救工作，使他们在最后一站过好。没住上好房子的，与宾馆商量商量，尽力照顾他们住上较好房子；没坐上好车的，事先向交通处反映，力争派一辆好车；没有玩好的，尽量满足他们的要求，切实做好讲解工作；一路上没有吃好的，可以酌情安排他们去酒家吃便餐，并仔细征求他们对饮食的意见，然后报告宾馆餐厅的同志。死了人的团，要报告领导，提请领导出面去接，切实做好善后和安抚工作。这样，通过我们耐心周到的服务，外宾会高高兴兴地出境的，他们至少会留下这样的印象：中国的广州不错。在这里，耐心是至关重要的。

最后还要特别提到一点的是，组织出境外宾品尝广州风味也是使外宾高兴出境的好方法之一。广州菜，世界闻名，

广州各大酒家，其楼台亭阁，红灯绿灯，建筑设计，别具风味。尤其是它们的服务工作做得比较好。“不图吃喝图舒服”。实践证明，只要我们组织得当，吃完之后，外宾常常是高兴得手舞足蹈。此时，我们如果乘机做点友好工作，更是相得益彰。当然，动员吃风味，要做得得体，不能生硬叫卖，而是要根据外宾的情绪、经济情况，通过我们很自然的介绍，或经过某大酒家时的顺便提及，使外宾乐意从之。

## 注意各国人的民族性格

王 连 义

各国人民有没有民族性格，这个问题很多人讨论过。我从实践中感到，不仅有，而且还很明显。了解各国人的民族性格，对我们当好翻译导游是有益的。

曾有几年时间，我着重接待来自香港的外国人。香港外籍人士访华团有个明显特点，就是每个团内大都有好几个国家的旅行者。有时一个团二十多人，成员有七、八个不同国籍，这为我了解各国人的民族性格提供极好机会。我感到美国人是幽默爱开玩笑的，荷兰人是粗犷的，法国人是易激动的，德国人是好钻研的，澳大利亚人是直爽的，日本人是沉着而有礼的，英国人是绅士派头十足的……。

一九七六年唐山地震，波及北京。当时我正陪一个香港外籍人士团在北京饭店。地震发生时，北京饭店摇动得很厉

害。只见法国外宾激动得大声喊叫，英国人不吭不响，波兰人喊声震天，而日本人外宾每个人头顶一个枕头，沉着地从楼上走下来，一点也不慌张。我把全团二十几人都召集到饭店外面，坐在长安街的街沿上。这时不少外宾余惊未消，一位美国人却拉着我笑着说：“你每天上午都把一天的节目安排告诉我们，而且告诉得极为详尽。今天你为什么不把这奇妙的震动北京饭店的节目预先告诉我们呢？”他的话，把大家都逗笑了。人们的紧张心情，在笑声中消逝。后来，这位美国人对我说：“我们美国人只要活着就开玩笑，玩笑可使我们忘记忧愁和烦恼。”我向他表示，感谢他那天的玩笑，因为他的玩笑，大家心情安定多了。

注意各国人的民族性格，在翻译导游工作中就会采取不同方式。一般地说，对美国人言谈要爽快，别太拐弯抹角；对英国人要讲点外交辞令，用词也考究一点，否则他会认为你无礼；对日本人要特别注意礼节。这些民族性格，当然在某国内也是因人而异的，但我们要是注意到了，会使我们翻译导游工作做得更好。

## 丰富导游手法

赵仁荣

有时使导游者感到为难和苦恼的是游客不注意听他们的导游，注意力分散。产生这种情况的原因不尽相同，但作为

导游者来说，却不能不首先从自己方面找原因。重要的原因之一是谈话技巧问题。有经验的导游者运用一些手法，是可以取得很好的效果的。

1.善于组织故事情节。平铺直叙的导游，呆板单调的讲解，一般不能吸引游客的注意。导游者应该把那些要讲的内容尽可能同与此有关的故事传说结合起来。比如上海的松江有一座照壁，如果导游时只是告诉旅游者这一文物的历史有多长，由多少块砖刻拼成，上面刻着人物、动物、花草、树木等，然后讲一通它有多高的艺术价值，这就不可能把旅游者的心吸引住。如能在讲清它的历史和艺术结构的同时，着重围绕照壁画面中有关的民间传说，如“连升三级”“封侯挂印”“贪心不足”“堕入东海”等，用生动的语言加以描绘，那他们就会比较愿意听你的导游并仔细欣赏内容丰富的砖刻画面。再如距西安市东十公里处有一条灞河。河面颇宽，上有桥，很一般。但是当有心的导游者引证史实，介绍此河的长度和宽度，介绍它的地理位置居高临下，横贯东西，历来是兵家必争之地，也是中外旅游交往的必由之路；介绍唐诗有“杨柳含烟灞岸春，年年攀折为行人”的名句，说明“灞柳风雪”原是关中八景之一，旅游者就会肃然起敬，刮目相看。一位美国游客说，“一则生动的寓言或神话故事好比一盘脍炙人口的佳肴，人人都想亲自尝一尝，这样的导游介绍是深受大家欢迎的。”

2.善于制造悬念。导游者提出问题制造悬念，目的是为了吸引大家的注意力。如果提出的几个问题，环环紧扣，就能把游客的注意力吸引过来，直到你导游完毕。苏州的一位导游把虎丘塔介绍得有声有色，旅游者平心静气地听他的导

游。当外宾登上虎丘山上最高处致爽阁品茶休息时，导游开始讲解虎丘塔建造的年代：“虎丘塔究竟有多少年了？几百年，一千年还是一千五百年？过去人们猜测着，说法不一，直到解放后才搞清楚。”茶室里顿时静下来，大家在想，怎么搞清楚的呢？“加固修理塔的时候，古塔内发现了一个窟窿，建筑工人探身进去，在那里找到一个石头箱子，”导游同志环顾四周，大家都在屏息静听。“工人们把它搬出来，打开一看，里面还有一个木头小箱子，大概那么大……”旅客们瞪着眼睛张着嘴，想知道小箱子里放着什么。室内鸦雀无声。“再把小木箱打开，里面有一包佛经，用刺绣的丝织物包着。解开这包东西，箱底写着年代，为中国北宋建隆二年，即公元961年。因此虎丘塔至今有一千多年了。由此可知，苏州的丝绸刺绣工艺也至少有一千多年历史了。”这位导游很能抓住旅客的心理，提出了一个问题，一环扣一环。你想知道答案吗？就不由你不听下去，他把答案到最后才说出来，外宾也豁然意会。这是一个善于用提问制造悬念来吸引游客注意力的成功例子。

3.善于进行类比。形象、确切的类比是导游说明中的一种有效手法。它往往能达到事半功倍的效果。马可·波罗所著的游记中专门介绍了苏州田园风光和迷人的景色，但西方人读了印象未必深刻。而《游记》中关于苏州是“东方威尼斯”的这一形象的比喻却使得到过威尼斯的欧洲人为之神往。当你和埃及旅游者谈及中国的长城与埃及的金字塔都是我们两个民族的骄傲时，当你对美国旅游者热情地祝愿中美友谊如同扬子江、密西西比河一样源远流长时，当你引用欧洲一些国家的脍炙人口的成语、典故或谚语来类比说明中国



的有关成语、典故、景物时，这些旅游者就会感到亲切、自豪，容易理解。

4.善于导入意境。在旅行途中经常会出现这样的情况：一处遗址，一处景色，粗看并不动人，或景色虽美但不知美在何处。这就需要导游者的引导，使旅游者的情绪进入特定的意境之中。例如在西安郊外铁炉庙村北高地上，有一处唐青龙寺的遗址。该寺系公元582年所建，原名灵感寺，公元711年改名青龙寺。九世纪日本曾派遣大批学问僧入唐求法，最有名望的称为“入唐八家”。其中有六家都到过长安（今西安）并在青龙寺“受法”，他们在这儿学习中国的佛法和各种文化典籍以至书法字画，并于尔后传入日本，在中日友好往来史上占有重要的一页。而今青龙寺荡然无遗，仅有陕西省文管会的一块石碑证明这里确是青龙寺的原址。不少日本朋友来到此处不免有怅然若失之感。这时好心的导游者在引证典故史实讲述青龙寺在中日文化交流史的同时，若能转引并讲解一下朱庆余的“题青龙寺”诗：“寺好因岗势，登临值夕阳。青山当佛阁，红叶满僧廊。竹色连平地，虫声连上方。最怜东面静，为近楚城墙”，就会在旅游者的脑际中渐渐地形成一座立体感的青龙寺形象，使他们浮想联翩，渐次进入日本先辈们在此勤奋学习、努力促进日中友好交流的意境之中。再如，每当各国旅游者乘船畅游桂林的漓江时，都会被秀丽漓江景色所吸引。但这还只是一种粗线条的感觉。桂林的导游者并不是让自然景色去“自我介绍”，而是时而介绍漓江的由来和特点，时而指点游客怎样观赏两岸百姿千态的群峰，时而指着扁舟上的鹭鸶讲述当地捕鱼的传统习俗，时而又指着迎浪欢跃的鱼儿描绘漓水鱼的鲜美，

时而还结合情景朗诵一、二首古今名人的诗句，时而万籁俱寂，让旅游者观赏四周景色，倾听浪花歌唱，或拍照，或写生。就这样渐渐地把旅游者的情绪引入诗与画的意境之中了。唐代大文学家韩愈的名句“江作青罗带，山如碧玉簪”；“远胜登仙去，飞鸾不假骖”，就会变成游客们的真情实感。

5. 善于启发联想。一处名胜古迹，在经过导游讲解和实地观赏之后，旅游者在思绪中就会产生种种印象和概念，处于将要形成而尚未形成深一层的推理和认识之际。这时导游者如能以适当的典故、谚语或名人的评语，顺乎自然地补上几句，就能使旅游者产生种种联想，形成他们自己认为合乎情理的判断。例如长城是驰誉中外的奇迹，不少旅游者不远万里来华就是想亲眼一睹她的雄姿。到了长城，旅游者登临长城的最高处，举目远眺，常常会发出惊奇、钦佩的赞叹。这时，导游者如果能够因势利导地讲些典故、传说，或转述古今名家借长城抒志的诗词名句，有心的旅游者就会发生联想，进一步推理、判断，形成长城确实是中华民族刚毅不屈的性格和灿烂的古老文明的象征，也是中华民族勤劳智慧和勇于创造的象征，象这样的民族，在四化的新长征中也一定会创出新的奇迹来。因此，一篇好的导游词，绝非只是一种机械、呆板的说明，而是对一个民族的思想文化的传播，要随着游览的进程和游客的思绪变化，由导游者灵活引导、逐步完成的。

# 导游技巧初探

袁 兵

导游的立足点是向旅行者多讲解。讲解涉及到两个方面，即讲什么，怎么讲。讲什么是指导游的内容，内容应根据各城市的特点而定；怎么讲是指导游的艺术，这里是大有文章可做的。

上海的风景、名胜较少，但它却有其它一些吸引旅行者的东西——欧式的大楼，拥挤的人群，繁忙的交通，热闹的商店……导游从这些东西中可以找出许多话题。那么，怎么向旅行者讲解呢？我的做法有三：一是有的放矢主动地讲解，二是“触景生情”有选择地介绍，三是有问有答，交流式的对话。

## （一）主动讲解

上海是个世界闻名的繁华的大都市，很多旅行者抵沪后会联想起他们小时候所读到过的或听到过的关于旧上海的一些传说。上海历史沿革就是我主动讲解的内容之一。但我并不是平铺直叙地介绍，而是当车子开过今日的延安路即昔日的洋泾浜路时，讲一个介绍洋泾浜路来历的故事，既说明这个现已为众人所知的俗语的来历，又讲解了上海的历史沿革。我告诉旅行者，延安路许多年以前是一条小河浜，叫

“洋泾浜”。 “洋泾浜”现已成为一个俗语，意思是英语中的Chinglish。这个俗语的来历还有一个小故事哩！我就简单地介绍一下1840年鸦片战争后上海的演变——上海被辟为与外国通商的口岸，帝国主义强设了一些租界。英租界以洋泾浜为界。住在租界里的有些中国人不得不学几句中国腔的英文。后来，人们就把这种英文称之为洋泾洪英文。讲完这个故事后，我再将当时的租界情况适当介绍。

另一个很受旅行者欢迎的话题是上海的社会改造。旧上海是以十里洋场闻名的，赌台、烟馆、妓院林立。许多旅行者对此略知一二。吸毒、娼妓在西方国家是一个日趋严重的社会问题。他们对这问题一般都很关心。我发现，当车子经昔日的跑狗场、跑马厅时，向他们介绍一下新中国改造妓女、吸毒者的成就，效果是很好的。当旅行者听说旧上海有妓女三万多，烟馆一万家，吸毒者二十万人，而解放后，人民政府仅花了几年功夫就根除了吸毒、娼妓问题时，他们都惊叹不已，纷纷说，“这是一个奇迹！”“我们国家应向你们学习！”

## （二）选择性的介绍

沿途的景物引起的话题就更多了。我们要善于选择，“投其所好”。上海这个城市车水马龙，旅行者对马路上的自行车特别感兴趣。我对旅行者说，“你们看，马路上的自行车这么多！中国现有近一亿辆自行车，几乎每十个人平均就有一辆。中国人民每年要花一亿五千万元钱买自行车。尽管中国的自行车产量占世界第一位，产量还在不断增加，但仍然供不应求。”无形地宣传了我国人民生活水平的提高，旅

行者见此景听此言，感到十分惊讶。惊讶之余，他们会提出一些有关的问题，如自行车是否上锁，会否被偷，你们有无私人汽车等等。这就把社会治安问题，污染问题给带出来了，给我们创造了进一步宣传的好机会。一些在我们看来司空见惯的东西，我们切不可轻视，因为这些东西恰恰是旅行者最感兴趣的东西，如一个上了年纪的人，戴着红袖章在马路上干什么？一队人敲锣打鼓走过又是在干什么？这时，我就向旅行者说明，他们是退休工人，在维持交通秩序，那些敲锣打鼓的是在宣传环境卫生。仅三言两语都无形中宣传了我国人民的高尚的精神面貌。讲解的内容要“切”车外景物之题，做到“言之有物”，使得旅行者可以听其言而观其物。如在某段路上没有可讲的内容，则可向旅行者介绍一些我国的风土人情。如在春节前，我就向他们介绍春节期间人们吃年夜饭，送压岁钱，走亲戚，访朋友的传统风俗；在中秋节前后，我就给他们讲嫦娥奔月的故事。他们听了十分感兴趣。有一批旅行团里的不少人听后还特意买了月饼，亲自感受一下中秋佳节的“气氛”。一次香港雅达旅行社组织的一个旅行团中有位美国旅行者，他曾两次访问上海，自以为是“老上海”了，要求在游览市容的途中某地下车，自己去逛大街。但他听我的讲解入了迷，到时竟忘了下车。当我提醒他时，他说，“我不下车了，要听你的介绍。你讲的，许多是我上两次没听到过的新东西，听了以后大开眼界。”

### （三）交流式的对话

我上面说的“立足于多讲解”并不等于把我们所知道的一切都填鸭式地灌输给旅行者。这样做的结果有时恰恰适得

其反，因为你讲的不一定是他爱听的。怎样才能知道他们爱听些什么呢？我的做法是鼓励他们多提问。我发现，一个热情友好、诚恳坦率的导游，一定能打开旅行者的话盒子。大多数旅行者提的问题属于风土人情一类。这些问题在我们听来很简单，有的甚至很可笑，但这些恰恰是他们感兴趣的或者是难以理解的，甚至有误解的问题，我们切不可随口作答，更不能一笑了之，而应该视多数旅行者的兴趣，决定回答的深度和借题发挥的程度。他们所提的许多问题并不带有政治色彩，但通过我们的讲解，既回答了他们关心的问题，又达到宣传新中国的目的。所谓交流式的导游，就是说与旅行者的对话不一定总是旅行者问，导游答。有时，我们可有意识地问旅行者是否知道某某事，对某某事有无兴趣，有时，可以不讲出答案，先请他们猜一猜。

丰富的导游内容还必须有生动的语言相配合，才能使导游形象化。导游的语言要力求口语化，通俗易懂，避免用政论性文章中的词汇和政治术语。英语里有许多形象的俗语、谚语，如运用得当，旅行者听了，犹如同家人交谈，倍感亲切。此外，现身说法也是一种旅行者较易接受的方式。在谈到我们教育事业发展时，我有时告诉他们，我是我家祖祖辈辈第一个大学毕业生。当谈及文化革命中的形式主义时，我以当时将自己的原名袁自富改为袁兵为例，说明自己受形式主义影响之深。

## 从直译到意译

白志强

翻译中有直译与意译之分。在翻译过程中，如果一时找不到更好的译法，采用直译也行，也能使对方领会意思。如能找到更贴切的外国人熟悉的表达形式，那么译文就具有特色，不但传意而且传神了。

有一次，旅游局一位局长会见外宾，我当翻译。双方谈及旅游事业发展的措施，观点一致，局长便说中国有句俗语：英雄所见略同。我想倘若译成英雄看法一致，外宾不一定能理解原意。我立即想到法国人有一说法：“重要见解不期而遇。”于是我引用了这句话，外宾一下就理解了，气氛也显得比较生动活泼。

这样的例子很多。例如中国有句成语叫“本末倒置”，如果我们译为将主次颠倒，别人也能理解。可法文有句成语：“将犁置于牛的前面”，既准确而又形象地表达了这句成语的思想。

中国还有句成语：“一朝被蛇咬，三年怕井绳。”法文中有句成语：“被热水烫过的猫连凉水也害怕。”这两句成语一拍即合，有异曲同工之妙，完全表达了同一思想。

我们在翻译中常遇到这样一句话：“在游泳中学游泳。”如果直译，别人也能懂，可是法国有一习惯用法，“在

打铁中成了铁匠。”用这句话，不但易为法国人所理解，而且还能活跃谈话气氛。

为了提高我们的翻译水平，不但要通晓外语，熟悉外文常用的表达形式，还要对中文有较深的理解，有较高的文学修养，这样在翻译中才能得心应手，运用自如，既迅速又确切地表达双方的思想。

## 意译两则

陈树青

这是好多年前的事了。我带一批法国旅行者在上海作家庭访问。出来接待的一位家庭主妇见了外宾就问：“依饭吃过哦？”我随口翻了过去：“Avez-vous mangé？”外宾回答说“没吃过”。那位主妇真是热情好客，拉着外宾的手说，“那好，在阿拉屋里吃饭吧！”看来盛情难却，外宾答应道：“好，好，我们就在您家里吃午饭。”这下可把地方陪同急坏了——事先根本没有准备呀！后来，几经劝说，此事才算作罢。这次经历给我一个教训：应该意译时必须意译。“您吃过饭没有？”这是中国一句问候性的口头语，其真实含义是打招呼，问个好，并非是真的想请人家吃饭。因此宜译作：“Comment allez-vous？”直译就闹出上面的笑话来了。

去年，旅游总局万复副局长在巴黎设宴招待法国可尼旅



行社的人员，其中一人因存汽车而迟到了。万副局长开玩笑说：“您最后一个到，根据中国习惯，罚您喝三杯酒！”当时我把“您最后一个到，”译成“*Vous êtes la lanterne rouge.*”（您是一盏红灯）。外宾听了，顿时笑出声来，气氛立即活跃起来。为什么呢？因为如果直译的话，那就显得干巴巴，难以把万副局长开玩笑的意思译过去，甚至还可能引起误会，以为是当真地责怪他迟到了。“一盏红灯”在法语口头语中指的正好是走在最后的人。这样翻不仅不会造成误会，反而更加传神。每种语言都有自己的巧妙之处，意译能更好地表达这种难以名状的魅力。

凡是翻译，都会碰到直译还是意译的问题。一般的回答是：应该直译的时候直译，应该意译的时候意译。说说容易，做到就难了。上述两起事例使我感到：有时根本不能直译，必须意译；在既能直译又能意译的时候，意译更加能发挥出语言的力量。

## 在这种情况下能否灵活一点？

傅克英

曾经有好多外国人惊异地问我：为什么当我们向中国主人的热情款待表示谢意时，中国主人常常是一个劲地摆手、摇头，有的还说“招待不好，请原谅”？是不是我们在答谢时说了一些不该说的话？开始我对这个问题的本身也感到诧

异：受款待后向主人致谢，说一番客气话，这是人之常情，古今中外均有成习，为什么现在却会产生这种误会呢？经观察后，我了解到误会出自于不同的风俗习惯和礼仪。

按外国人的习惯，致谢的话一般是：“谢谢”：“谢谢你的款待”；“谢谢你邀请我们参加这丰盛的晚宴”；“谢谢，今晚过得真愉快”……主人的回答通常为“谢谢光临”；“你能光临，我很高兴”；“希望你对这次活动感到满意”；“为你效劳不胜荣幸”……等等。

而我国的习惯则有所不同，客人一般不直接表示谢意，只是说：“你辛苦了”或“谢谢你为我们忙了一天”等等，主人一般也不直接表示出对客人的光临表示欣喜，而只是谦虚地回答：“哪里，哪里，招待不好，请多包涵。”

各国人民在自己的生活中形成了一套固有的习惯和礼仪，人们习以为常，运用自如，绝不会发生误解。但是，当这种传统的礼仪和习惯交叉使用时，问题就出来了。当一个外国人以其习惯的方式向中国主人致谢时，他期待的是习以为常的回答。如果中国主人沿用中国的习惯方式来“谦虚一番”，那就必然会使外国人感到迷惑。

在这种情况下，翻译应该怎么译呢？忠实原文是翻译必须遵守的原则。但是我体会到在这种情况下可以有例外，翻译不能完全“忠实于”原文，而要“随乡入俗”，灵活地进行“表达”。当主人说“招待不好，请多包涵”等一类的客气话时，我则视情况译成：“It's a pleasure.” “Thank you for coming.” “It's a great pleasure to have your presence.” 我认为，尽管译文与原文迥然不同，但它反映的感情更加融洽，也不会使对方产生不必要的误会。

## 浅谈翻译中的灵活性

贾 蔼 美

语言是人们交流思想的工具。生活在不同国家的人们，思维方法不同，表达方式也各异，不能生搬硬套。

搞翻译的人，都有一个处理好准确性和灵活性的问题。记得过去有一位同志把钢笔译作“Steel pen”，因为他看见在字典上这么写着，然而他却不知道那是指刻蜡板的钢笔。

从事翻译工作要善于从字里行间弄懂它真正的意思。如果简单地照字面直译，就会犯将“Milk Way”译成“牛奶路”的错误。例如在英美人的信件开端常常可以看到这样的称呼：“Dear Sir”。译成汉语“亲爱的先生”好象很亲热，其实在英语中这是业务来往的函件中习惯的称呼，所以在翻译时把“Dear”略去，倒更符合原意。他们在信件结尾时还常用“Sincerely yours”或“Faithfully yours”那是一般的客套，不说明任何问题。如直译成“忠实于你的”，不熟悉英文习惯的人看来，反而会觉得莫名其妙。

中国学生称教师为某老师，如果译成 Teacher Wang、Teacher Zhao则不符合英美人的习惯。他们称呼教师时往往在名字前面加上Miss、Mrs. 或Mr. 有一段时间，我们这里很盛行称师傅。有人译成Master，而Master在英语里是少爷的意思。我们对上了年纪的人尊称为张大妈、李大叔，

如译成 Uncle Li、Aunt Zhang,英美人听起来很别扭。他们称呼Aunt或Uncle时后面跟名字而不是跟姓。同时,这两种称呼仅用于真正有亲属关系的人,而不泛泛用来称呼长辈。

在参观时,我们常听到主人说,“想请你们参观我们的……”这句话很容易被译成“*We would like to invite you to visit……*”实际上,参观一个单位可以用*visit*,到了单位里再看各个部门就不必再用*visit*了,可以说*have a look*或“*We would like to show you……*”而句中的“请”字在汉语中是客套话,英文译成*invite*就太正式了。

如果是在正式场合或给比较负责的同志当翻译,就更要慎重斟酌词句,不能随意更改。笔译也要看什么样的文章,如是正式文件,也要十分慎重。否则可能会犯原则性的错误。

## 不能只照字面翻译

黄 振 亚

在译一地名或词组时,有时不能按字面翻译,而要根据实际情况。例如:

1. 鼋头渚中的“渚”,找字典,渚: *a small piece of land surrounded by water; islet*。但参看地图,鼋头渚三面环水,一面与陆地相连,所以只能译*Peninsula*才是恰当的。
2. “形如骏马驰骋”中“骏马”一词,可译成*Pegasus*,整句

译成 You'll see a galloping Pegasus ,意思是“你将会看到一匹驰骋着的天马”。这样才能富于文学性。

3. “天然风景为主，人工修饰为辅”。应译为“to take the natural scenery as subject .supplemented by artificial decorations.”人工修饰为辅，在英文中变成辅以人工修饰，这样才能使英文语态恰当，而不能硬译。
4. “近眺三山，宛如翡翠镶玉盘”。“宛如”二字如译 like 或 seem like , 语气就不好，应略去。译作: Giving a near sight to the three hills in Taihu, you see three white jade plates bordered by chrysoprase.
5. 常熟方塔 The Square Pagoda , 应附加说明 Most pagoda take the shape of a hexagon; this square pagoda is rarely seen. 如遇建筑界人士，还可谈到古建筑物在支承方面之结构以及计算抗风力之精密。
9. 虞山剑门。剑门不是 Sword Gate, 而是 The Sword-cut Gate. 这就和传说故事有关了，而不能只照字面翻译。

## 闲话道歉

铁 非

在旅游部门工作的翻译，真是任务庞杂，责任重大。一个团的食住行游、安全保卫，种种事先难以设想的，都要操心；出了问题，都要想办法解决。翻译的职责，实远非仅仅

是语言上的翻译。因此，外国旅行者往往称赞一位好的翻译是全团的“灵魂”，这绝不仅仅是由于他外语好，导游词背得熟（这些当然都是很重要的），更重要的是因为他工作尽职尽责，处处为旅客着想，态度和蔼可亲，不卑不亢，懂得旅行者的心理。在一次旅行中，难得事事如意。除了旅行者之间可能发生矛盾，旅行者和翻译之间可能发生磨擦等人的因素以外，还常常出现一些情况：住不上理想的饭店甚至根本进不了房间，买不到飞机票不得不改乘火车、因而减少了参观的时间，到了出发的时间而汽车没有来，外国旅行者想看的节目安排不了等等。这些事情当然不是翻译的责任。但由于翻译负责带这个团，处在第一线，就要勇于面对旅行者的责难，去做工作。所谓做工作，一是内部想出变通的办法，一是使旅行者的情绪缓和下来，把火气消下去，接受新的解决方法。这时，翻译同志对问题处理得是否妥当实关重要。如果能对旅行者讲些入情入理的话，必要时向他们道歉，往往都能大事化小，小事化了。一般说，翻译同志此时的态度恳切，对旅行者面临的处境表示同情，再适当地表示歉意，对方不会过于刁难的。当然最根本的是要改进我们的各项工作，尽量少出问题。但即使将来我国旅游设施大大改进之后，随着旅客的增加，新的问题还会出现的。

向外国人道歉，是否丢人？如果我们确有缺点，道歉不但不丢人，还能有好处。有件事过去不少年了，但我记忆犹新。有一次我和另一同志陪一个英国团，到了江南一座城市。一天下午正要上车出发时，一位不相识的客人拉住我，问我是不是总社的，说有事找我。这是一位美籍中国青年。我推脱不掉，只好留下和他谈。原来这是一家三人，母亲带

着二十岁上下的儿子和女儿回中国旅行。他们对这里的住房有意见，已和当地的同志谈了一阵，因谈不拢，要立即停止旅行回国。他们听说饭店里有总社来的人，便一定要找来谈。我想这事虽与我无关，但我也许能从中做点工作，协助当地同志把气氛缓和下来，说不定对事情的解决不无小补。我与当地的同志和他们坐下来慢慢地谈，了解到这对兄妹在美国出生，对中国很不了解，也不会说中国话，他们以为回中国后一切都会安排得好好的，但在此地他们看到我陪的英国团住在湖边的新楼，而他们住在后面的旧楼，那里的卫生设备又不理想，便认为中国人讨好白种人，看不起他们黄皮肤，再加上前几站也发生过几件不愉快的事，便决心立即回美，不再旅行了。我意识到，他们对住房卫生条件差有意见，这是事情的一个方面，但主要是有气，认为我们歧视他们。如果这个问题不说清，他们带着这样的误解回美很不好。于是我对他们讲了许多欢迎他们回国旅行的话，说他们是我们的同胞，跟我们是一家人，我们绝不歧视他们。这时气氛略有缓和。当地的同志又说明英国团人多，旧楼住不下，所以住新楼。现新楼已住满，无法安排他们住。还带他们看了新楼，确已无空房。他们才不说歧视了。我们又讲当地尚有许多名胜，提早回美岂不可惜，并答应给他们调换好房间。这样他们便同意留下来。第二天游湖时，我们在同一游船上相遇。母亲的脸色倒还好，而两个年青人一脸怒气。那个男孩子冲着我说：“我们听了你的话留下来，结果上了当。”说完转身便走。我忙问他母亲是怎么回事，原来虽换了房间，但厕所里仍有臭味，澡盆也不干净，蚊子咬得厉害，他们身上咬了不少红包。我于是说：“实在对不起，你

们一夜没睡好，咬成这个样子，我十分抱歉。我们要服务员把房间搞干净，把蚊子消灭。”这时母亲也说这个男孩子没规矩，把他找来向我道歉。我于是趁着游湖的机会，跟他们闲谈起来，谈了解放以来我国建设的成就和人民生活的改善，也谈了我们生活水平还不高，教育水平、卫生条件也还很差，这些也都反映到旅馆里来。有些服务员不是工作不努力，而是他们以为这样的卫生条件已经很好了，他们不了解旅行者所习惯的卫生条件是什么样的，我们疏于检查，是有责任的。他们感到我这样说合情合理，大家都挺愉快。后来我又在别的城市遇到他们，他们说幸亏当时没因一时的冲动而提前回美，否则看不到这么多好地方该多遗憾！他们回美以后，那位母亲还几次给我来信，说她的孩子们在中国旅行之后更爱中国了，感谢我的开导。

另一件事也使我难忘。我在驻外办事处工作时，处理过一位旅客的投诉。他先是写信，批评我们的翻译陪同人员，说游长江时未按规定给他们提供双人舱，连他生病的妻子也不照顾，而陪同却住双人舱，并说和其他的翻译发生了争吵，他曾被迫向该翻译道歉。他提出经济赔偿的要求并要那位翻译写信给他道歉。此信还抄给当地一家大报社。此后他几次打电话催问结果。我们说已报国内。后来他坚持要来谈，我们只好接待。我事先仔细阅读他的长信。看出他提的几件事情，很可能确有其事或基本属实。如长江上旅客多，安排不了双人舱的事时有发生。有的地方未能按规定提供服务也是可能的。至于少数同志工作不够负责或方法欠妥，我听到见到的也不少。因此我做好思想准备，听他的批评，对我们自己的缺点，诚恳地道歉。他来之后，我先对他愿意去中



国旅行、想了解中国表示感谢，并指出他在信中提到在中国一些地方过得愉快是对我们工作的肯定。我接着对他的妻子生病期间没得到应有照料表示歉意，对某些地方没能按规定提供服务做了解释，说明我们的旅游事业在迅速发展，计划工作和管理、协调都不够好。我还说如果个别中国同志有的事情处理不当，使他不愉快的话，请他接受我的道歉。这时他的火气已消。我接着说，总社对他的信很重视，已布置有关地方调查，我们的态度是认真的，我们欢迎批评。我也提到，他和我们那位翻译争执时，可能双方都不够冷静，在冲动的时候，难免说出不合适的话。暗示他在这个问题上也许也有可指责的地方。他也承认，由于旅途中发生了一些不愉快的事，心情不大好。加上疲劳，心烦，也说了一些不礼貌的话。在这种气氛下，我们双方言谈甚欢。他不但只字未提什么赔偿和书面道歉的事，还邀请我去他家做客。

在十年内乱中，由于极左思想的影响，外国旅行者在中国因“大不敬”的言行而被批斗、写检查的事时常发生。而中国人有缺点错误也不能向外国人道歉，否则就叫做丧失阶级立场，向外国资产阶级投降。这种思想影响至今尚未完全消除。事实上当我们工作有差错时，分寸恰当地向对方表示歉意，不但不会降低我们的身份，反而能获得人心。

# 真诚的服务精神

徐 丁 波

几年来的工作实践，使我体会到，要做好地方陪同的翻译导游工作，除了勤奋地学习政策、外语和旅游业务知识外，还要做到：“讲话先带笑，原则不动摇；嘴、手、腿三勤，前后照顾好。”

## 讲话先带笑

翻译与外宾接触频繁，关系密切。我们的一言一行都代表着中国人民的精神面貌，都会给外宾留下深刻的印象。讲话先带笑，热情友好，用我们的微笑迎接来自远方的客人，可表示中国人民传统的好客和友谊。

有一次，法国飞行旅行团的团长问我：“徐先生，为什么你总是微笑？”我犹豫一下，脱口而出：“因为我热爱生活！”他高兴地回答说：“你说的对！”是的，作为在新中国五星红旗下成长起来的新一代，我深深地懂得，这美好的生活是无数革命前辈用鲜血换来的，它要靠我们用振兴中华的坚强精神，用勤奋的学习、辛勤的劳动来保护它，美化它，发展它。笑，固然有性格的原因，它也是人生观的一种表现。它必须是发自内心的，真诚的。它反映出我们对旅游工作的热爱，对外国客人的友好情谊。

## 原则不动摇

在接待工作中，既要热情友好，又要注意不卑不亢。为坚持收费统一的原则，我把国际旅行社收费的有关项目用外文打字机打在缩编卡片上，每个零星客人给一张。在他们到达宾馆时，耐心地加以说明，以免最后收费时纠缠。实践证明，只要工作做得细，情况解释得清，无论哪国客人，一般都是通情达理的。

有一次，我陪卢中友协一个旅行团参观山西平遥县双林寺。这里，保存着彩色泥塑二千多尊，千姿百态，栩栩如生，集宋、元、明、清彩塑艺术之大成，是我国古代艺术的一座宝库。外宾参观后赞叹不已。由于双林寺刚刚开放，这些彩塑照片我国均未发表，省文物局已通知一律不准摄影。有些外宾不听劝阻，偷拍照片。有一个年轻的女宾轻蔑地用闪光灯多次在我文物管理人员眼前闪晃，发泄她的不满。我知道后，立即会见团长，重申我国文物部门的有关规定，并指出，作为卢中友好协会团，今后不希望这种不友好不礼貌的事情再次发生。这样，引起了全团的警惕，没有再发生不愉快的事件，我们坚持了原则，维护了祖国的尊严。

## 嘴、手、腿三勤

在参观过程中，翻译人员除认真介绍风土人情，名胜古迹外，还要勤讲勤问，耐心地回答外宾提出的各种各样的问题。法国人喜欢自由活动。有一次参观太原晋祠，我在难老泉边，给一个法国团讲述了有关水母娘娘的民间传说。由于外宾人多，队伍较长，后面的人没听到，我又重复了一遍。

没想到，还有三五个人最后赶到，要求我再讲。我已口干舌燥，但望着他们期待讲解的眼睛，我就不厌其烦地讲了第三遍，一直到全团外宾都满意地听到为止。

我们是外语翻译，但同时又是服务员。用我们热情友好的服务来宣传我国社会主义新型的旅游业。手勤、腿勤很重要。许多翻译同志常站在车门前，搀扶年迈体弱的老人。我们年青有劲。外宾上下火车，我们主动抢提较重的行李。我们主动搬上搬下随着火车载运的饮料木箱，清理废旧瓶物……有时，我一人带团也要挤出时间跑回值班室取火车票，并询问车次的变化情况。就这样，“三勤”保证我顺利地完成了上百批外宾的接待任务，达到预期的效果。

## 前后照顾好

在参观过程中，要经常清点外宾的人数，以免走失。外宾对于住房、饭菜的合理要求，我也积极和宾馆餐厅联系，予以照顾解决。对于留在后面的伤病客人，也不忽略。有一次法中友协团内有一个女教师扭伤脚，肿得很厉害，沿途一直不能参观。我除正常陪同外，利用中午或晚上的休息时间，我医生给她进行按摩、针灸治疗，效果显著，使她很快恢复了健康。

总社或分支社派出的全程陪同，出差一次大多在半月以上，很辛苦。旅途劳累，又休息不好，势必影响身体健康。记得1979年夏天，因旺季房间紧张，我和总社翻译老薛同住一屋。我心宽体胖，鼾声如雷，老薛却一夜没睡。第二天，我知道情况后，除安排他上午休息外，自己和值班室联系，另寻住处，使他得到较好的休息。

总之，工作细致，责任心强，勤跑勤问，遇事不慌，这些，对导游翻译工作是大有帮助的。

## 旅行团长不配合工作怎么办？

邱运生

三年前我在太原接待一个法国旅行团时的情况，至今记忆犹新。

该团团长是个五十多岁的老太太，刚一接触，就给人一种任性、骄横、目空一切、不讲理的感觉。虽然这个团只有十五人，可是全团死气沉沉，气氛一点也不活跃。经向全程陪同了解，才知团长和团员关系搞得不好，大家都不想理她，而她本人又爱叨叨，到了各地都是横挑鼻子竖挑眼，嫌安排不合她的意，以致影响了大家旅游兴趣，觉得和她出国旅游没意思。当时听全陪这么讲，我并不以为然，总觉得事情不会像他讲的这么严重。

到了宾馆后，我和团长谈在并活动安排时，才发现此人确实太挑剔，一切都得依着她。在太原两天的活动日程，我竟和她谈了两小时也定不下来。虽然当时和她多次作解释，可是她就是不听，非要把两天的活动日程倒个个。可是第二天是个星期天，若把安排倒过来就无法参观。谈了半天无效果，只好暂悬。后来和全陪商量，既然和团长谈不成，那只好先把她撇一边，直接和全团讲。第二天，我向全团外宾讲

明情况后，大家对在并活动安排表示满意。在参观中，我又向外宾进行了恰如其分的介绍和宣传，使外宾情绪逐渐活跃起来，外宾都觉得心情舒畅，玩得痛快。全团临走时，纷纷表示感谢，都说在并旅游留下了好印象。就连团长本人也不得不承认效果不错。临走时，她表示了歉意，说今后带团一定要和陪同配合，共同搞好工作。

此事使我感触很深。一个陪同翻译需要在不利情况下，善于做工作，对于不配合工作的团长，一定不能发火，而要耐心讲道理，或者用事实来使他认识到自己的不对。这样才能在接待工作中，取得良好的效果。

## 碰到爱挑剔的外宾怎么办？

章文玉

在接待中，难免会碰到一些爱挑剔的外宾。如有的外宾看到别人住在六楼七楼，就不愿住三楼或四楼；在剧场看戏时，看到别的旅游团坐在前排，自己坐在后排，就满脸不高兴，有的还擅自坐到别人的位子上去。我认为，如果这是由于我们工作上差错造成的，应向外宾解释，取得他们的谅解。至于某些外宾提出专横的不合理的要求，除了耐心解释以外，必要时也要顶他一下，但要有理、有利、有节。有一次，我接待的一个团是晚上到的，第二天上午的节目是先游览市容，然后去豫园和购物。团内有一男外宾在第二天游览市容时，听说游市容仅

花一个小时，就表示反对，并指着上海地图对其他外宾讲：

“上海有几百条马路，依我之见，游市容一个小时是不够的，至少要花四个小时。”并对我说：“如果不同意这一要求，即使到了豫园，我也会动员所有外宾拒绝下车。”其他外宾则困惑地望着我们两人。于是，我先耐心地对那外宾讲，上午游市容只是节目的一部分，如果用半天游市容，势必会挤掉其它节目。假如你感到不满足，可自雇一辆小车再游。然后又对其他外宾讲：“你们在上海的时间很短，时间十分宝贵，游市容是看上海的主要街道、商业中心，看一个概貌。如果上海的每条马路都游一下的话，我看一天也不够。再说马路基本上是差不多的，是否值得用那么多时间去看而放弃其它节目呢？”我话音刚落，不少外宾就称赞我言之有理。这时那个外宾就不作声了。稍后，我又个别对他说：“如果你对游市容有兴趣的话，午饭后可抽空出去走走，这样既不受时间限制，也不会影响他人参观。”那外宾连声说：“好主意，好主意。”同时也向我表示了歉意。

## 结论，让人家自己去下

王 连 义

翻译导游人员有一项重要任务，就是“宣传自己”，宣传我们社会主义制度的优越性，宣传我们对内、对外的方针政策，宣传我们古老文化和精神文明，介绍我们的名胜古

迹、风土人情。宣传手段不外乎两个，一个是我们讲，一个是让他看。就效果来讲，让外国旅行者多看看，往往更好。因为外国旅行者几乎都相信一句西方谚语“ One picture is worth a thousand words”直译为“一幅画值一千句话”，很象我国的谚语：“百闻不如一见。”

当然，看，要让人家看真实的；讲，要向人家讲具体的。过去我们老爱讲八股式的话，老是把结论性的话放在前头。外宾一听就厌烦，不爱听。不但不爱听，而且还认为你在有意识地给人家洗脑，引起反感。在六十年代初期，我们许多翻译导游人员，无论讲什么，一开口就是解放前，接着就是解放后。本来用新旧对比讲解，会收到好效果，但是由于各单位、各地方都是一个腔调，结果弄得外国人很反感，认为自己是“被洗脑”。

一个澳大利亚旅行团，从广州一入境，到各单位参观，都听到的是解放前如何如何，解放后又如何如何。到杭州还是这样讲，上海也如此。不仅参观单位这样讲，市容导游也是这样。这个团有位比较爱挖苦人的旅行者，有一次参观郊区一个公社，在路上经过一个厕所，他指着厕所，学着一位导游的腔调说：“现在我来当你们的导游吧！这是个厕所，解放前是很小、很脏、很臭的；现在解放了，厕所变得又大，又干净，也不臭了。”说得其他人哄堂大笑。看，我们的八股式宣传引起了多么坏的后果。

西方人都讲个性，讲究自己相信自己。他们思维是从具体到一般，从小到大，最后才得结论。所以当我们一开始就讲些结论性话时，他们总要说：“结论让我们自己来下吧！”

作为翻译导游人员，是要主动宣传，但宣传要注意寓政



治于导游之中，要多讲事实，要多提供一些背景知识，要多讲些事例和可提供给外国人的数字。更重要的是要安排好节目，让人家自己多看一看，因为他们的信条是：“Seeing is Believing”（看到的才相信）。

我体会到，只要我们提供足够的情况，外国旅行者绝大多数是会得出正确结论的，而且有的人所得出的结论，比我们所想让人家得出的结论还好，对我们更有利。一位年青英国人谈访华观感时说：“在中国所看到的大量事实，使我感到，中国的现实，比我过去所看到有关中国书的描写都要好，都要具体。”一位三十年前在中国住过的美国退役海军军官说：“此游感触很多，中国人自己解决吃饭、穿衣、住房问题，这是个非常了不起的成就，这成就比送人上月球更为伟大。因为中国有十亿人口，过去是那样贫困呀！中国的确发生了巨大变化！”

结论要让人家自己去下，作为翻译导游的人员要为这些结论提供事实和可信的材料！

## 伟大之所在

张 晓 兵

我们的民族是个历史悠久的伟大民族。每个正直的中国人对此都有一种无比的自豪感。在对外交往中，我们总愿意拿一些“光辉灿烂”的东西给远方来客看，似乎非如此就不

足以表现我们事业的伟大，民族的光荣。可是这里我却想讲一个实实在在教育了我的小故事。

有一次我陪同一个澳大利亚特拉乌曼旅行社组织的美国旅行团在华访问。该团在扬州访问时，受到主人的热情接待。支社还满足了客人们参观人民公社的要求。在一个风和日丽的下午，全团参观了近郊的一个公社。座谈、参观和家访之后，又来到了社办的玉雕厂和牙刷厂参观。这里机器已非常破旧，绝大多数是皮带传动的。在机声嘈杂的车间里，工人们一丝不苟，挥汗劳动。公社的主人一再对我讲，我社工厂设备简陋，条件很差，让外宾参观感到有许多顾虑。我听了以后亦有同感，就在言谈话语中向美国客人做了点“工作”。

晚饭后，团长与团中一位长者找到茶室小叙。全程中这种叙谈已进行过多次，但这次从一开始我就感到有点异样。一段沉思后，那位老先生开口了，谈的中心是当天参观的人民公社，特别是社办工厂。一席话后，他说：“这次来中国近一个月，不但看到了中国的大工业和精巧手工业，今天还看到了这样的公社办工业，对我触动太大了。这样的机器是落后一些，这样的机器在美国早扔掉了。可是中国农民正是用这样陈旧的机器干出了令人钦佩的活儿。这正是伟大之所在，今天我们又看到了一个真正的奇迹！”

夜已很深了。我躺在床上还在想着两位来自工业发达国家的友人的谈话。

## 要讲老实话，要征求批评意见

王 连 义

中央一位负责同志曾指出，外国同志和朋友来中国访问，要让他们看到真实面貌，各级党组织和干部要如实地向他们介绍情况。这位负责同志还强调说：“如实介绍情况是我们接待国际友人的一项基本原则。”

为什么我们要向外国人讲老实话呢！首先“实事求是”是我们中国人的传统，我们应当发扬。另外，外国旅游者来华访问，他们共同要求是了解中国，增加友谊，游览名胜古迹，领略风土人情。他们大都把“了解中国人民的生活方式”作为访华目的。要让人了解我们，作为翻译导游人员，就应向人家讲老实话，让人家参观真实情况。否则人家上了当，我们没有尽到做主人的责任。如果我们不讲老实话，弄虚作假，结果往往自己丢脸，给国家抹黑。

“十年动乱”时期，我们有些同志，染上爱讲“假、大、空”话的恶习。如河南一家大工厂，当时因武斗不能开工，车间没人干活。外国人来参观不能到车间去。接待人员不讲真话，就对外国人讲，接待的那天是该厂休息日，他们无论那天接待，都说那天是休息日，结果时间一长，让外国人得出“这个工厂一星期休息七天”的结论，弄巧成拙，自己丢脸。

那时期，象“中国社会是没有小偷，没有犯罪，没有离婚的三无社会”在外国人中传为笑柄。可见不讲老实话，带来的恶果。外国有句谚语，叫一伪灭千真（A single lie will kill a thousand truths），你讲了一次假话，后来再讲真话人家也不相信了。

向外国人讲老实话，经常征求他们的意见和批评，会收到极好的宣传效果，给外国旅行者留下很好的印象。一位英国社会学教授讲：“你们如实向旅行者介绍情况，诚恳地征求我们的意见，甚至是批评，这是你们对自己事业充满信心的表现。只有不相信自己事业的人，才弄虚作假，才不敢听别人的批评。”我觉得他的话应当引起我们深思！

当然，要讲老实话，是指该讲的，要讲得老实。不该讲的，涉及到国家机密的，当然不能讲，这点是不言而喻的。

## 礼貌待人，文明接待

王 连 义

翻译导游人员的言行、举止，是祖国风尚的“橱窗”，对外产生很大影响，对我们做好接待工作尤其重要，所以我们必须礼貌待人，文明接待。最近几年，东南亚一些国家旅游业发展迅速，最主要的原因之一是这些国家开展对外国人的“礼貌运动”，大大地改善了这些国家的接待工作质量，吸引了很多外国旅行者。近几年，国外旅游、旅馆业流行叫两个“C”的口号，一个是“舒适的”（comfortable）另一个是有礼貌的（courtesy）。

要想做到礼貌待人，文明接待，就要注意外事活动的礼节，要了解国外习惯，尊重外国人的风俗。象西方人的“女士在先”（Ladies first），忌讳数字“13”，不问女外宾年龄，不谈私人财产，握手的姿势，谈话时的距离，饮食习惯，社交礼仪等等我们都应了解，都应遵循，尽力避免做出唐突的行为。

在翻译时，要尽量用外文的礼貌用语，要委婉客气、文雅。曾经有一位导游翻译，尽爱用命令式的语言“*You have to……*”（你必须如何如何），再加上他嗓门很高，态度也生硬，外国人给他起了一个外号，叫他为“希特勒”。有位翻译同志有个口头语，一句话里，用好几个“*you see?*”（你明白吗？一般是老师问学生的话）惹得外国旅行者很不愉快。

现在全国上下，各个系统都开展了“五讲四美”活动。我们翻译导游人员在接待工作中更要态度和蔼，举止庄重，衣着整洁，仪表文雅，谈吐文明。

## 要正确地称呼外国旅游者

李永春

中央领导同志曾经指出，对来华的外国客人、旅游者或应聘工作人员，不要滥用外国朋友、国际友人这种提法。这种滥用不但使真正对我友好的人士受到贬低，而且容易引起

一般外国人的鄙视、嘲笑和滑稽之感，并且在人民心理中无形地造成自卑、讨好和放松应有警惕的恶果。

这对我们导游翻译在同外国游客接触中，如何称呼他们，很有关系。

在对拉美、西班牙旅游者的称呼上，根据我的体会，还存在着不少问题。有些同志，弄不清在什么情况下该叫他们的姓和名。叫姓或名的时候，叫法不大得当。有时既不叫名，也不叫姓，只是对着旅游者“哎，哎”的乱叫。在刚刚认识之后，就给旅游者起外号，并当众唤之：“胖子”、“大个子”。模仿游客的亲属，叫人家的幼称或爱称，什么“小何赛”，“亲爱的何赛”啦，什么“小玛加丽达”，“亲爱的玛加丽达”啦。还有个别人，“朋友”、“先生”、“阁下”（墨西哥根本就没有称“阁下”的习惯）、“不胜荣幸”喊得过多过甜。凡此种种，都是不好的。

那么，应该怎样称呼讲西班牙语的旅行者呢？

对于第一次见面的旅行者，我们应该称他们的父姓，并在其父姓前加上“先生”、“夫人”、“女士”、“小姐”等适当的称呼。这既合于西班牙语习惯，同时又显得我们懂礼貌，有教养。

在讲西班牙语的国家里，有很多姓氏。如果说，中国约有五千多个姓的话，讲西班牙语的旅游者的姓肯定超过五千。在西班牙文里，所谓姓，就是一个特定的家族的名字，是从自己的父姓、母姓承袭下来的。婚后的妇女还常把母姓去掉而加上夫姓。就西班牙人本来的姓来说，都是一代一代传下来的，其中又有一部分是从自己的出生地派生出来的，如：DE LA FUENTE，DEL SOTO等等。后来，在同外国人共居过

程中，西班牙人的姓逐渐增添了印第安人、拉美别的土著人和其他各国人、包括中国人的姓。例如：MOCTEZUMA，DAUCHISKI，SPANGENBERG，FONG等。这样看来，在讲西班牙语的游客中间，不论性别、年龄、人种、国籍、信仰和身份，叫他们的姓，是天经地义的，不会出现任何问题。当然，在我们陪同过程中，一般只叫其父姓就够了，没有必要叫他们的母姓、夫姓，更不能随便叫“×××遗孀”。

对于刚认识的旅行者，用他们正式、公开的官名、学位、职称、军衔，加上“先生”来称呼，也是他们乐于接受而又于我无损的，接触中可称：“主席先生”、“议员先生”和“领事先生”等。在这种情况下就不必提名道姓了。习惯上直接叫工程师、博士、硕士、教授，或在这些称呼后面加上他们的父姓，叫做：INGENIERO RODRIGUEZ，PROFESOR FONTANA，都是正确的称呼方式，但不要在前边再加“先生”字样，否则，太累赘了。

至于他们的名字，我们可以叫。关键是必须掌握分寸，弄清在什么情况下才能叫。一般地说，在认识了这个人之后，有过一些接触，彼此有了一定的信任，显得亲密了，才能叫他的名字。而在叫名字的时候，若是他有两个名字，开始也只能叫他的第一个名字。

拉美、西班牙人名字的来源、结构和含义是很复杂的。宗教观念深的人家，往往特别喜欢用圣母和基督十二弟子的名字给自己的子女命名，因此，他们中间叫MARIA，JUAN，SANTIAGO的人颇多。有些字既可用做姓，也可用做名。习惯上，还可以用后缀“EZ”来表示谁是谁的儿子，RAMIREZ，FERNANDEZ，MARTINEZ就分别是RAMIRO，FER-

NANDO, MARTIN 的儿子。目前, 在讲西班牙语的国家里, 追求时髦的大有人在。有些“现代家庭”可以用随便一个词、字来取名, 或者直接使用外国人的名字, 如: DIANA, KATIA, KARINA, LIENSIO (莲秀)。那些来自希腊和拉丁语并含有各种意思的名字, 如: TEOFILO(上帝的朋友), FELIPE (马的朋友), DOROTEO(上帝的礼物), ATANASIO (不朽的人), MARGARITA (珍珠), ALICIA (真理), SOFIA (智慧), PEDRO (石头)等等也还在一部分人中继续使用着。当我们要以名字称呼外国游客时, 应当考虑他们的年龄、性别、身份、他们名字的来源和含义, 并从自己的实际处境出发, 考虑可能产生的效果。只有这样, 才能做到心中有数, 有时不叫比叫好, 有时叫比不叫好。

至于外国游客的幼称、爱称和绰号, 对于我们来说, 还是以不叫为好。因为这些称号只是在关系非常密切、相互十分信任或有特殊关系的人之间才能使用。

以上关于用姓氏和名字来称呼外国游客的方法, 并非是完全固定不变的。在不同的人面前, 有不同程度的灵活性。有时, 用什么办法称呼一个人, 还可以征求对方的意见。

关于对话中“您”和“你”的称呼问题, 我们也须注意。我们讲西语的导游翻译有一个通病, 这就是在学习外语时已养成了称“您”的习惯, 不论对什么人, 不论什么情况, 一律称“您”。对“你”的使用却很生疏, 几乎忘记了“你”的动词变位, 而这, 在实践中影响是不好的。一方面显得没有语感, 另一方面过于谦恭。在讲西班牙语的国家里, 开始结识人的时候, 应该以“您”相称, 对于老年人, 身份高的人也应称为“您”。但是, 有过一些接触后, 特别是对方(不



是比自己年长的人)开始以“你”称呼时,我们也应称他为“你”。在应该称为“你”的时候就称“你”,已经是我们在西语实践中需要认真对待的问题了。

## 知己知彼

贾 蕙 美

经常和西方人打交道的人都会发现,由于我们和他们的习惯不同,思想方法不同,考虑问题的角度不同,表达感情的方法不同,因此在应酬、客套、礼节等的做法上有很大的差别,有时甚至会是恰恰相反。

中国人在请客人吃饭时,不管准备的菜是何等丰富的珍馐美味,照例必须客气地谦虚一番。例如,“今天的菜不好,但请大家要用饱”等。据说,在清朝末年,中国的一位外交官在法国一家著名的大饭店请客,他根据中国的习惯,顺口说,“今晚的菜不好,请大家不要客气,随使用点。”法国客人听了,很不高兴。他们想,“我们都是身份很高的人,你为什么不用好菜来招待我们,莫非是看不起我们?”过了一会儿,饭店老板也来提抗议了,他说,“我今晚准备了法国最好的菜,你为什么说菜不好?”一句客套话引起了一场风波。

在赠送礼品时,中国人总要说,“请收下这菲薄的礼物。”而西方人却要表示他们赠送的礼品是经过挑选的,是

他们认为好的东西。在接受礼品时的反应也是不同的。西方人收到礼品，往往当着送礼人立即打开，并表示十分喜爱。他们认为这是对赠送者的尊重和礼貌。而中国人却觉得，如果收到礼品就表现得欣喜若狂，迫不及待地打开，对礼物爱不释手，似乎显得小气、浅薄，甚至会让别人耻笑。

如果有人来邀请我们吃饭，我们往往会推辞一番，“不必，不必。”这在西方人听来，则大为不解。他们会以为作了什么失礼或冒犯我们的事，才遭到拒绝。如果西方人受到邀请，他们一般是不推辞的；真正不想去，也要说，“我是很想去的只是由于……”否则，就显得不礼貌。

西方人对待别人的赞扬的反应也和中国人不同。当有人说到我们某些导游翻译的英语说得好时，我们一定会谦虚一番，“还不行，差得很远。”他们听到这样的回答，就会感到你是在说他的话不实在，于是他会说，“我是在说实话，不是为了奉承你。”西方人对别人的赞扬往往表示同意，有时还要补充些例子来证实你的看法是正确的，以表示对你的尊重。同样，在谈到家里成员时，他们也总是说，“我有一位漂亮的妻子，两个可爱的孩子。”这样说是为了表示对家庭成员的尊重。而中国人则认为在谈到自己家里人时，应谦虚一些。

作为一名导游翻译，每年要接触外国各阶层的人。知己知彼，才能增强友谊，避免一些不必要的误会。

# 浅谈翻译修养

白志强

作为一个翻译，品德修养是很重要的。修养好，水平高，可以更上一层楼；修养好，水平低些，也能不断进步，也能充分发挥其水平。

谈到修养，首先要有严肃的态度、严谨的工作作风。当翻译时耳听手记，力求完整表达双方原意。当然，再好的翻译也会有漏译之处。但从主观上讲，应尽量使自己译文完整，做到万无一失，在这基础上使得译文准确流畅，也就是常说的信、达、雅。

当翻译要一视同仁。诚然，给领导同志当翻译时要全神贯注，认真处理；但在基层单位给一般群众当翻译，也不可马马虎虎，不能人家讲了一段，你三言二语就敷衍了事，也不能别人仅讲两句，你滔滔不绝讲一大阵，使外宾如堕五里云雾中。

作为翻译要有实事求是的精神，知之为知之，不知为不知，不能不懂装懂。在这方面要力戒虚荣心，如果没听懂就说声“对不起，我没听懂。”这并不丢丑。反之，虚荣心太强，没听懂瞎蒙，含糊其辞，则是不负责任的表现。

翻译要虚怀若谷，不耻下问。不但要向外宾学习，也要向周围同志学习，不但向水平高的同志学习，就是水平比自

己低的同志也有值得自己学习的地方。别人当翻译时自己认真听，必有所获。当你自己当翻译而别人补充时，应持欢迎态度，不要紧张，更不能反感或不服气。

常言道，站要有站相，坐要有坐相。当翻译正应该举止庄重，谈吐文雅；不能吐沫飞溅，手舞足蹈；更不能叼一烟卷，跷着二郎腿来进行翻译。

## 将 心 比 心

钱 炜

我的案桌上放着好几封海外来鸿，其中有的已经阅读过不止一遍。信中有两句话引起了我的深思：

“他（指杭州分社的一位导游）充满人情味，这给我们留下了深刻的印象。”

“他（指另一位导游）所具有的人情味，我们希望能成为海外人士心目中的中华人民共和国的形象。”

旅行者看得重如千斤的“人情味”，究竟是什么呢？我带着这个问题向来自美、英、澳三个国家的几位旅行者请教。

“最重要的是了解人、体贴人。”他们异口同声地告诉我。

因此我想到，所谓“人情味”，就一名导游而言，便是要善于了解旅行者的心情、他的好恶、他的困难、他的要求和期望，然后根据可能的客观条件，满足他的合理要求，解

决他的困难，避其所恶，投其所好，耐心细致，因势利导，以不知疲倦的工作换得旅行者的愉快和满意。

因此我又想到，作为一名导游，老是板着脸固然不好，单凭一时热情去工作也未必能事半功倍。我们现在的导游大多是二、三十岁的年轻人，而他们的工作对象则不少是五十开外的中、老年人，要了解他们不容易，得下苦功才行。随便举两个例子。一个旅行团早上五时起床，乘火车从上海来到杭州。九时半抵杭后立即安排外出活动，游览孤山。在这样的情况下，导游若能说一声“谁感到累的话，请在饭店休息”，那就能得到那些上了年纪的旅行者的赞赏。又如，一个旅行团按计划下午四时半乘火车去上海，午饭安排在外用膳，午饭后还回不回原住的饭店呢？从经济上考虑，中午十二时退房可以节省一部分房费，但是如果考虑到旅行者要在下午四时半才上火车，晚上八点才到上海，十点左右才能用完晚餐回房休息，那么，中午安排一下休息是十分必要的。

写到这里，我国人民的几句古老格言又出现在我的脑海：“将心比心”、“己所不欲，勿施于人”。如果我们能赋予这些格言以积极的意义，一定可以把导游工作做得更加出色。

## 有味和乏味

颜兆华

那是六年前的事了。人大常委一位副委员长接见美国议

员团，我去作翻译。这是十年动乱之后，我第一次给国家领导人担任口译工作，虽然事先作了准备，临场还是有些心慌。

在这次接见中，有一位客人，说了一句中国成语，我当时把它翻成“要爬到楼层高处，才能看得更远”。我翻译以后，会见厅的气氛毫不活跃，客人好象还有点失望的情绪。我知道这句话大概没翻好。离开大会堂后，我才想起，这不就是：“欲穷千里目，更上一层楼”吗！我很懊悔没把这句成语翻出来。

有了这次教训，我就注意这方面的译法了。后来，北京一位副市长接见美国俄亥俄州立大学团。该团长对中国有相当研究，在接见结束前他说，中国有句成语，“A thousand —li journey is started by taking the first step.”我把它译成：“千里之行，始于足下”。客人很满意，主人也感到传神，场上气氛活跃。

外宾中，有些人在来中国以前作了适当准备，有些人对中国有相当的研究，有些甚至是中国通。他们在会谈中，特别是在领导人接见时，为了表示友好，或是炫耀一下知识的渊博，喜欢引用几句中国成语或一两个中国传统故事。如果不能恰当地翻译出来，就会使主客双方感到乏味。因此，我深感周总理对翻译人员“三过硬”的要求是极其重要的。翻译人员不只要提高觉悟，掌握政策，熟悉外语，还需要有广泛的知识，特别是对中国的新旧事物都要有相当的了解。不然，外宾引用了中国的成语或典故，我们自己由于缺乏知识，反而不能恰当地译出来，就要使接待工作为之减色了。

# 导游和心理学

吕 诚 德

要当好一个翻译导游，除了要有清楚的口齿，流畅的外语和较全面的社会、科学基础知识外，还要有较系统的历史、地理知识。另外，还要学习一点心理学，懂得抓住游客的心理，环环紧扣地提高旅游者的情绪。重视并能真正抓住游客的心理不下苦功是不成的。实践告诉我们：阐明某一种观点时，相声演员可以说得绘声绘色，娓娓动听，使人全神贯注，久久难忘。因此，一个导游如能学一些相声演员的语言技巧，对于导游宣传的效果是会很有帮助的。当然我们不是演员，也不会象相声演员那样说得妙趣横生。但如果能在导游中适当掺入一些游客喜闻乐见的诙谐语言和幽默笑料，那么一定会收到意想不到的效果，气氛就会活跃。一个夏晚，有一个西德旅行团由于天气不好不能准时飞来广州。加上前一站的宾馆、伙食等一系列的原因，使整个团十分扫兴，情绪低落，有的甚至产生怨言。我接到团后，立刻觉察到了这一点。经与领队交谈，我了解到前一站令人不愉快的情况后就力图缓和气氛，挽回僵局。于是我一改以往一上车就讲广州概况的做法，因为人在心情烦躁的时候是什么都不愿多听的。我决定先从天气说起。我知道广州近日的天气很好，所以就故意称他们是安琪儿，感谢他们将阳光带到了广州。明天是好天，我为你们预订了太阳。这样先解开了他们心中关于天气的疑团，安定了他们的心，接着我又故意问他们吃

的住的情况。我知道他们将会发泄怨气，我得先让他们发泄一下，消消气。果然几个心直口快的外宾向我诉说了对饭菜冷、宾馆脏等等的意见，我耐心地听完这些后，一方面作了简要的解释，表示了歉意，一方面保证在广州不再出现这种情况，最后我用医生对病人的口气，诙谐地问：“Haben Sie sonst noch Schmerzen?”（你还有哪儿不舒服吗？整个车里的人都笑了。这一笑就给了我施展口语技能的机会。接着我就说：“Sie haben den Schmal Hans Küchenmeister getroffen. Bei uns wartet der Dick Hans auf Sie.”你们遇上个瘦汉斯厨师自己吃不多以为人家也不能吃。我们这里有个胖汉斯在等着你们哩。）又是一阵哄笑。接着我就言归正传，说一下广州游览的日程、时间、节目。完了，为听一下客人的异议，我又说了一句笑话：

“Ich habe die Rechnung ohne den wirt gemacht, bin aber zu jeder Schandtats bereit.”（我打的是如意算盘，但我接受一切横挑鼻子竖挑眼。）又是一阵哄笑。不知不觉从机场到宾馆的途中不愉快的气氛全消失了。分完了房号，我又说了一句：

“Morgen früh um 8:30 treffen wir uns wieder. Angenehmes Flohbeissen!（我们明天早上8:30见。愿蚤子咬得你们痛快！这里我故意将“晚安”改用同义的戏谑语：“愿蚤子咬得你痛快。”）意思是得到酣睡。外宾大笑了一阵子后就高高兴兴地进房去了。第二天早上，外宾一碰到我就说说笑笑，将那些不愉快的事情早丢到脑后去了。在城市游览中，我一面介绍广州概况，一面注意外宾的表情。中午发觉有些外宾困了，我即转换话题，说些中国人的习俗与欧洲人之间的区别。例如：中国人喜欢人家说他胖了，欧洲人怕肥。中国人喜欢叫年纪比自己长的人为老×。因为老人受人



尊重，老字带有尊敬的含意。而欧洲人怕听“老”字。只有“*ältere Dame*”（年纪较大的太太）没有“*alte Dame*”（老太太）。外宾对此很感兴趣，笑声不断，睡意顿消，接着我再说了一句笑话：“*Eine Chinesische Redensart hat; Einmal Lachen macht einen um zehn Jahre jünger. Merken Sie sich aber, dass Sie nicht über Ihr Alter lachen!*”（中国有句俗话：笑一笑，十年少。但请注意不要笑越了你们的年龄！）有几位老太太告诉我，他们将我的笑话都记在笔记本里了，回去也让家人笑笑。以后在介绍完了参观点后，我就见缝插针地讲一、二个小幽默笑话，活跃一下气氛。就这样我们在笑声中度过了一天。临别时外宾握着我的手说：“*Bleiben Sie bei Ihrem Humor. Wir haben keinen Schmerzen mehr. Vielen Dank!*”（继续保持你的风趣吧，我们的病全好了。谢谢！）

有些外宾问我从哪儿学来这些逗人发笑的常用口语。我笑笑回答他们：从旅游者那里学来的。实际上这是我在接待工作中，有意识抓住人的心理活动，在不同场合下，灵活地运用了我下了苦功练熟了的口语技巧的结果。

## 谈谈导游中的口语

刘 中

在导游中做到发音基本准确还是不很难的。但是，有些英文单词发音是很相似的，或依靠重音的变化来改变词义。

如果不注意这些细节就会出笑话。如有人在宴会上把 dessert（甜点心）念成 desert（沙漠），使外宾茫然不知所措。我自己初来旅行社时也有这样的经历。一次在故宫养心殿后院妃子住处，外宾问这些房子是给谁住的，我告诉他们是为妃子住的。但我把 concubine（妃子）和 cucumber（黄瓜）记混了，说成后者，外宾先是一怔，随后就哄然大笑起来。

有的同志是有心人。他们把同种东西，但英美各有各的叫法的就区别对待，对英国人用英国的叫法，对美国人用美国的叫法。如 flat 和 apartment，tap 和 faucet。又如同是 dynasty，同美国人交谈时就念成 [daiɪnsti]，同英国人交谈时就念成 [diɪnsti]。这样客人听起来顺耳，效果必然好一些。再有讲话速度也应因人而异。接待北欧等非英语区来的旅游者说英语速度就要慢一些。导游中有些历史和古迹的词汇在日常生活中也不经常出现，讲快了外宾听了就会似懂非懂。有一次接待一个香港团，外宾来自很多国家。我在导中尽量把话说得慢一些，清楚一些，并随时观察他们的表情，重点的地方加以重复，这样效果甚佳。该团离京时，有一位德国老太太说：“你的外语很好，易懂，比他们英国人讲话好懂多了。”外宾这样讲是为了表示对我的满意。其实我的水平自己还不知道吗？

## 导游翻译要讲究语言美

夏 滨

导游是一种口头文学，导游语言应是艺术性的语言，要讲究语言美。例如：当客人们向我们提出某些要求时，合理的，应当尽力而为，予以满足，实在办不成，也要把困难告诉客人，取得他们谅解。因此，我们不应立即断然拒绝，不能说 NO（不行），而要说：“Let me try.”（让我试试看。）运用导游语言，不管是讲历史故事、神话传说，还是讲时事政治，都不能来个干巴巴的平铺直叙，使人感到枯燥乏味。所以，学一点中外文的语言修辞，学一点诗歌文学，乃至评话、相声的语言，对我们导游人员来说都是需要的。

我们应该努力学习和运用典故、成语、有名的诗句，乃至俚语。例如，我们常讲“百闻不如一见”、“三人行，必有我师”、“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴”，许多成语在外文中有相应的表达方式。另外，我们应当善于从外国旅游者那里学习许多外国的生动有趣的习惯语、成语和歇后语。例如，德语中的“Wenn der Engel reist, lacht der Himmel”（如果神仙去旅行，天也会笑了）或者“Der Durst ist schlimmer als Heimweh”（口渴比乡思更难受）。常常运用诸如此类的语言，往往能起到事半功倍的效果，使

旅游者感到特别悦耳、亲切。

为了活跃气氛，增加游兴，我们在导游中可以适当地用一些风趣和幽默的语言，这有点象在烧菜时要放上适当的调味品一样，以增加食客的食欲。例如：去莫愁湖公园，我们的导游就会说：今天我们到了莫愁湖，看到了莫愁女的塑像。各位本来也许有的烦恼都会烟消云散，你们将会一下子变成世界上最无忧无虑的人了。到了明孝陵，我们就说，也许今天哪一位先生会做出伟大的贡献，发现明陵的真正入口处，那末我们一定给他挂一枚特大勋章。在登中山陵时，我们常常对从北京来的游客说：“今天登中山陵虽然有 392 个台阶，但你们都通过了登万里长城的考试，许多人得了优秀，登中山陵一定不在话下。”对南方来的则说：“今日登中山陵，这是为登长城准备的预考，祝你们都能考得优秀。”这些风趣的语言，驱散了游客可能的疲劳和单调，而博得朗朗的笑声和热烈的鼓掌，从而使客人顿觉趣味盎然。

## 学点外国谚语、俗语和谜语

吕桂生

### 学一点外国谚语

各个民族都有自己沿用已久、家喻户晓的谚语，英美等国也不例外。这些谚语生动、形象地描绘了大自然的各种事

物，极其精炼地概括和总结了大自然的规律和真理。因此，学习外国谚语能很好地帮助我们进行翻译，起到言简意赅、举一反三的作用。

1980年，我有好几次机会陪同外国旅行团到人民医院参观。在基本情况介绍中，医院领导几次反复强调了我国“防重于治”的医疗方针。起初，我一直把“防重于治”译为：“Prevention is more important than cure.”但我觉得这样译比较平淡，而且一般化，给人的印象不深。后来，当我再碰上这种情况时，我就把“防重于治”译为“An ounce of prevention is worth a pound of cure.”（一盎司的预防相当于一磅的治疗。）由于这是一句英文谚语，所以我一译完，外宾就频频点头，交口称赞。“防重于治”的医疗方针给他们留下了深刻的印象。

在实际工作中，我灵活地运用一些谚语，诸如：“Every coin has two sides.”（钱有两面，事有长短。）“You can not eat your pie and have it.”（有所得必有所失。）“No rose has no thorns.”（无刺不玫瑰，世事无全美。）“Those who want to thrive must rise at five.”（起早身体好。）等等。有时还运用一些谚语来做外宾的工作，解决接待工作中的问题和克服一些意想不到的困难。一次我们到人民公社参观社员家庭，由于雨后不久，道路有点泥泞。有些外宾害怕弄脏鞋子，驻足不前，并流露出为难的神色。我看了一下路面的情况，认为只要小心行走是不会出问题的。于是我便对他们说：“No pains, no gains.”（没有辛苦就没有收获。）“A missed chance will hardly come back again.”（机不可失，时不再来。）结果他们

都鼓起了勇气，小心地通过那段路，如愿以偿地参观了少数民族的家庭。此外，在等待时我们可以说，“All things come to him who waits.”（心不焦，事不糟。）当飞机因气候问题不能按时起飞时，我们又可以说：“Every cloud has a silver lining.”（天无绝人之路。）虽然引用谚语来开展工作不是解决实际问题的根本手段，但它能起到稳定外宾情绪的作用，这对我们是十分有益的。

## 学一点俗语

俚语或俗语的特点就是带有很浓厚的地方色彩。例如美国的“old beans”（老兄）；英国的“no so dusty”（还不错），“nose rag”（手帕）；以及澳大利亚的“brekkie”（早餐）“gal”（小女孩）等等。这些俗语数量极多，如我们能掌握一些常用的，并恰当地运用，可以给游客一种亲切的感觉。

一次我到机场接一批澳大利亚游人。由于当时的气候炎热，大家下飞机后情绪比较低。于是等他们上车坐好后，我就说，“Good arro, Aussie coppers. It's bonzer to have you on board.”这两句话的意思是“澳大利亚伙伴们，下午好。你们能坐在这辆车上我感到很高兴。”我语音刚落，游客们就大笑起来，有的点头，有的称赞，更有一些人一连说出了好几句俚语。一时全团都活跃起来了，炎热的气候给大家带来的倦意也顿时烟消云散。我自己也很快与他们熟悉起来，并吸引了他们的注意力，为下一步的导游铺平了道路。

在一些适当的时机，运用俚语或类似“fire away”（象

打机枪一样连续提出问题)， “Down the hatch”(干杯!)， “follow your nose”(径直走)的俗语来提高大家的兴致，常常可以收到预想不到的好效果。这其中的妙处常常是难以用笔墨来表达的，只有在身临其境的工作中才可以领略得到。

## 学一点谜语

作为一个导游，常常会碰到这样或那样想象不到的情况。例如到了某参观点后找不到接待人员或由于某种原因外宾不能立即参观，而需要等待一段时间等等。因此，如何在这些时间内穿插一些小节目，使外宾不感到无所事事或不让全团四处走散，就成了我们导游要认真考虑的课题。不少同志以说故事、唱歌、说笑话或表演小魔术等节目来组织外宾开展活动，取得了成功的经验。这里，我想谈谈如何组织外宾进行猜谜活动的体会。

去年春天，我带一批外宾到公社参观。由于当时正值雨季，路面较滑，交通事故也易发生，所以当我们行至半途时就被一长列停住的汽车挡住了去路。几分钟后，外宾开始出现了焦急情绪，有的甚至提出要下车步行到出事地点进行拍照。我想应该设法消磨他们的时间，使他们能耐心等待。但说故事吧，几天来已说了不少，再说恐怕也是炒冷饭。怎么办呢？我突然想到了前一段时间看到的几个谜语。于是我就让他们猜谜语。谜语提出后，外宾果然打消了下车的念头，开始认真思考答案。后来几个外宾还先后抢过话筒，提问其他谜语……一时大家沉浸在深思之中，完全没感到时间在一分一秒地过去。最后，事故得到了处理，汽车又继续前进，

我们猜中的谜语也不断增多，直至我们抵达公社时才嘎然而住。

从那以后，我就十分注意收集谜语，一有机会就拿出来活跃大家的情绪。有时还准备几件小奖品奖励那些猜中谜语较多的外宾。这样一来，外宾的情绪和猜谜的积极性就更高了。有几次外宾在临别时还玩笑地对我说，“离开你我们就笨了，因为没有人给我们猜谜语了。”

在实践中，我觉得把容易的、外宾比较熟悉的谜语，如“*What is black and white, and red( read ) all over ?*”和外宾所不易猜中的谜语如“*What is the best butter in the world?*”以及普通的如“*Where is the cat when lights go out?*”和饶有兴趣的如“*Why do water buffalos wear bells?*”结合起来，穿插提问，外宾就不易感到单调或太深奥而失去兴趣。

## 恰当地运用成语活跃气氛

王青子

我们法语组接待的旅行者大都是法国人。他们千里迢迢地到中国来，不仅想尽快地了解中国的历史文化及现实生活；并且对中国人的风俗、习惯、爱好、甚至俚语都有极大的兴趣。我感觉，根据情况，在导游时，巧用几句成语或俗话，对活跃气氛很有好处。



接待刚刚踏上中国国土的旅行者时，我常常告诉他们中国的这个成语：“百闻不如一见”（IL FAUT LE VOIR POUR LE CROIRE）他们听到我这样说非常高兴。有些人告诉我，来中国前，阅读了大量的有关中国的材料、书籍，这次来就是要亲眼看看中国，书本和实际之间是有差距的。看到的是真的，眼见为实。

在春天开始的时候，我经常引用“一年之计在于春”（HEUREVX COMMENCEMENT EST LA MOITIE DE L'OEUVRE）这句成语，接着借题发挥，告诉外宾春天为四季之首，我们各行各业都在春天订计划，作打算，如何把一年的工作做好。春天也是旅游业大规模开始的季节……。外宾对这个成语表示理解和赞同。

长城是中华民族的象征和骄傲，也是到京的外宾的必游之地。有一次在向外宾介绍过长城的历史后，我告诉他们：长城是宇航员在登临月球时唯一可以用肉眼看见的地球上人类建造的工程。毛主席曾在诗中说过这样一句话：“不到长城非好汉”（ON N'EST POINT HOMME A MOINS D'ATTEINDRE LA GRANDE MURAILLE）他们听后很感兴趣，认为这句话说得非常好，建造长城的中国人民真是了不起的。有的外宾爬到长城顶部拣个石子留作纪念，并且兴致勃勃地对我说，“我今天当了‘好汉，了。”

在同外宾握手告别时，我常引用他们常说的一句调皮话：“世界是小的，只有高山不能相见。”（LE MONDE EST PETIT,IL N'YA QUE LES MONTAGNES QUI NE SE RENCONTRENT PAS）这句话包含着欢迎你们下次再来并相信你们一定有机会重游中国的意思。外宾感到很亲切。

## 使用俚语要慎重

张培根

在接待外国旅游者时，我们有些同志花费过多的精力去搜集一些俚语，然后不分场合、不分对象地加以运用，往往会引起旅游者很大的反感。

任何一个国家的语言都有其产生、发展和演变的过程，是与该国的文化、政治、经济、社会、历史以及风俗习惯的变迁等紧密相联的。这就是说，每一个俚语都有其特殊的历史背景和环境特征。如果我们忽略了这一点，不在基本上弄清楚每一条俚语的真正含意，而是一味生搬硬套地滥用，则不但达不到预期的目的，有时还会产生完全相反的效果。

例如，有的同志在参观故宫时说：“Let's go and case the joint.”我们注意到，外国人听后完全是一副吃惊的表情。因为“case the joint”意思是认真检查一下某个贵重物品是不是安全的存在。在西方社会里，偷盗、抢劫文物的案件是屡见不鲜的。由此而产生了这样一个俚语。但是如果我们在中国使用它，那末会给外国人造成什么印象呢？又如，有的同志在吃饭之前喜欢说：“Please wolf down the food”（请狼吞虎咽地吃），它产生的效果也不会是太好的。因为在外国人勉强能接受的同时，一定还会认为你是非常没有教养的。还有如“Shake a leg”（意为“走吧”）。据我们所

知，这个俚语是从狄斯科舞会那里产生的。如果我们这样说了，比较友好的外国人会一笑了之；不友好的则会想到西方的文化、西方的生活方式对中国社会产生的影响，是会在这种文化渗透洋洋得意的。即使有些俚语不会对我们的国家产生误解，用的时候也要慎重。例如美国有一句俚语：“American women get away with murder.”（意为美国妇女太自由了，可以胡做非为而不受惩罚）这句话本来是美国社会中的一些人对妇女解放运动不满，对女性的诬蔑。如果我们不分场合地运用，起码会引起女游客们内心的抗议！更不用说有的同志在参观北京大学这样一个文化教育中心时，开场白竟用“I am tickled pink to give you a lowdown of Peking University”（我很高兴向你们揭一揭北京大学的老底儿）。不消说，这样的说法是完全错误的。运用俚语是很复杂的。所以我们要加倍小心，切不可随意乱用。当然，我们并不是一概地反对一切俚语。有的俚语运用得恰到好处，不但能准确、鲜明、生动地表达我们的思想感情，还能活跃气氛，使人感到亲切，达到增进了解的目的。如我们常说的“It is our cup of tea（我们的风俗、习惯）等。我们是提倡运用这类俚语的。

有的同志可能有一种错觉，认为俚语掌握得越多，说得越多，就能表示一个人的英语水平越高。这种看法是完全错误的，请看有哪一个作家、诗人、演说家在他们的作品里连篇累牍地使用俚语呢？可见，过多地使用俚语，不但不表示一个人的英语水平高，相反，却恰恰表示出你是一知半解，故意做作。在外国人面前，我们是作为全中国人民的代表而出现的。我们的语言美不美，不但代表着“五讲四美”运动

的成果，而且代表着中华民族的文明、社会主义中国人民的道德风尚。事关重大，让我们努力提高真正的语言水平，把我们的工作做得更好！

## 不可拣来就用

白志强

学习外文的人总希望多学点词汇和表达形式，从而丰富自己的语汇，使自己的译文生动活泼。但有一点要注意，不可拣来就用。外文和中文一样，有文学语言，有口语，还有俗语、俚语。学了一个词必须弄清意思才能用。一知半解，轻则闹笑话，重则失身份，伤感情，不礼貌。

我们在陪外宾时曾遇到过这样的情况，外宾谈笑之中用了一个字，引起哄堂大笑，笑得大家前仰后合。但当我们问讲的什么，用的什么字时，外宾则说不能学，不言而喻是一些粗俗之言，不能登大雅之堂。遇到这种情况，理应止步，不可打破砂锅问到底，这类话也不必去学，知道了也不能随便用。

法文中有个字叫“PISSER”，用中国话说叫“撒尿”，是一种通俗的说法，一般应讲“ALLER AUX TOILETTES”（上厕所）。听说有一位翻译陪了几位女外宾，在游览过程中，他要去厕所时，对外宾说：“MESDAMES, ATTENDEZ UN INSTANT. JE VAIS PISSER”（女士们，等一会儿

我去撒泡尿)。这几位夫人听了为之哗然。

总之，不能以为外国人讲的我们就能讲，书本上有的就能用。学会了一词一字一种表达形式，必须理解其确切含义才能用，而且要用得恰到好处，这就需要我们考虑场合、对象，也需要考虑自己的身份。一句话，不能拣来就用。

## 谈谈对俚语的一点看法

毕小宁

旅游团中各行各业的人都有。俚语(slang)，这种为相当多的公众所理解和使用并带有一点集团色彩的会话词语，也被带了进来。作为导游翻译，直接和各种身份的外国人接触，交谈的内容无所不有，会听到很多出自不同社会集团的俚语。我们究竟应当采取什么态度对待俚语这种非标准化词语呢？

首先我们得承认，俚语的存在是客观的语言现象。尤其在今天，特别是在美国，俚语的使用非常普遍。有人做过估计，美国人的平均词汇量约二万，其中竟有二千是俚语，而且这些俚语大都属于美国人最常用的一部分词语。作为陪同，我们耳闻的俚语比其他人更多一些。假如我们对俚语一无所知，就很难听懂外国人在谈论什么。举几个例子：

- 1) This is really a tip-top hotel.
- 2) My legs are killing me.

3) That guide is a hip.

4) His opinion carries a lot of weight.

5) We've got a nice set-up here.

6) She's pulling your leg.

其中 tip-top 意为“第一流的”；第二句是说“我走乏了”；hip 指“懂得很多”；第四句是“那人很有本事”；set-up 表示“房间”；pulling one's leg 为“开玩笑”。

俚语之所以在英语词汇中占有很大比例，为相当多的公众所理解和使用（不仅在口头上，而且还反映在新闻界、文艺界等），是由其特征所决定的。

首先，俚语的一个明显特征，是“新奇”和“形象化”。

例如，“政府内部的丑闻”被称为 Watergate event，“官僚主义”、“办事拖拉”被叫作 red tape, a big hit 表示“很受欢迎”、“大获成功”；wheeler-dealer 指“机灵鬼”、“滑头”；eager beaver 用来形容“工作特别卖力的人”；think-tank 表示“智囊班子”；“人才外流”被称作 brain drain, to blame on the computer 则表示“强调客观原因”；等等。这些俚语既新奇又生动形象，还富有幽默感，令人觉得耳目一新。因此，这样的新俚语一出现，就会被大多数人津津乐道和广为使用。

俚语的另一特征是“变化快”和“不稳定”。这是因为俚语词要求新鲜，所以其寿命一般说来都不长。许多俚语仅仅是昙花一现。随着新事物、新观念的产生，新俚语也不断地出现。俚语词一旦失去了新鲜感、变得平淡无味时，就会有新的俚语词取而代之。正因为俚语新陈代谢特别快，随时都

在变化着，所以有人说俚语才是“真正活的语言”。而我们导游翻译听到的俚语可谓是“活的俚语”。

另一方面，俚语中也不乏已成为标准词、口头语或口头成语的词。例如：， cop（警察）、babykisser（为竞选而笼络人心的政客）， hot wire（新闻）、cold war（冷战）、to cook up（捏造）、bring down the house（博得全场喝彩）、to mug（g）（行凶抢劫）、rubbernecking（游览）、snapshot（拍快照）、have a shot（打针）、hunk（顶呱呱的）、hit-and-miss（碰巧的）、Alligator（再见，回答See you later时用）、rush hour（上下班拥挤时间），thank-you-ma'am（搓板路），等等。属于这一类的俚语词，可以放心使用。

俚语的第三个特征是比较“粗俗”。这主要是因为俚语词来自三教九流，以下层社会为多。旅游团中什么人都有，难免夹杂一些比较粗野的俚语甚至还有猥亵的下流语（tabo）。作为陪同翻译，对这一点尤其要注意。例如，hit the road（走吧）、shake your leg（快点）、give me some skin（握手）、hit the hay（睡觉）、take a leak（撒尿）、my teeth are floating（尿憋得很）、look at that chick（瞧那个姑娘）、do homework（接吻；作爱）、a pin-up girl（女影星）等等，都是比较粗野和缺少礼貌的，其中多出自男人之口。此类俚语最好不用。

俚语除了受社会集团和不同职业的影响以外，还受到不同地区的限制。例如Coney Island“中午快餐（限于纽约），the finest“警察”（纽约市），kissing cousin“情人”和cotton-picking“普通的（主要用于南方），kiss-off“解雇；

死亡”（纽约及东部海岸），等等。这类说法只有当地人才听得懂。

不仅美国人爱用俚语，就连一向保守的英国人（尤其是年青人）现今也使用较多的俚语。随便举几例：

1) It's a far cry from the airport to our hotel. 从机场到饭店路很远。

2) What's the damage? 多少钱？

3) I have been stood up. 某人失约了。

4) The bus is quite a pain. 这辆车坐着真难受。还有些俚语像 a stick-in-the-mud (反应迟钝的人), real headache (问题), the story of the week (重要新闻), follow your nose (朝直走) to belly-ache (埋怨) 等，都是常用的俚语词，有些已经俚语化了。也有比较粗俗的，如 I am dying to go the loo (我急着上厕所), He is pretty lousy (那人很差劲), Have a fag (抽烟)，等等。此外，英美俚语有很大不同，如 Cheese 是英国人照相时逗笑的俚语，而在美俚中却是“要人”、“钱”、“胡说”、“(刊物封面的)女郎”等意思。

俚语现今十分流行，尤其在口语中，“所谓标准英语和俚俗英语早已没有判然的界限了”（钱歌川）。许多俚语从街头巷尾，进入到高楼大厦，跻身于所谓 Smart Set 那种上流社会中。报刊杂志、文学作品、戏剧电影中的俚语比比皆是。作为陪同翻译，应当对俚语予以重视和探讨。有人认为俚语毕竟粗俗不雅，是不规范的词语，我们不应该学，或者不学也无关紧要。还有人认为，俚语应当禁用。也有少数人，学到一些俚语就滥用起来。这些都是不太恰当的。一般



说来，由于英语不是我们的祖国语，对其俚语我们往往把握不准，因此在使用中，一定要十分谨慎，注意场合，以免发生误会或引起反作用。切忌滥用。比较过时的俚语应少用，因为 *The use of out-of-date slang is sometimes a feature of foreigners' English.* (见《牛津词典》1979年第十版第822页)

英美人同外国人谈话时总是没有他们自己相互间交谈那么随便，但他们可以从你的谈吐中听出你的英语程度来。如果你老是用呆板的书面用语，往往给人家留下一个缺乏想象力、讲话枯燥无味或者是过于严肃正统的印象。假如你能灵活地运用语言技巧，就会使谈话别开生面，使对方感到亲切。其实我们汉语里也有不少“俚语”（中文叫俗语），如“蹲牛棚”、“火箭干部”、“交白卷”、“走后门”、“拖后腿”、“碰钉子”、“穿小鞋”、“进口货”（指食物）、“开夜车”（加班）、“老大难”、“和稀泥”、“老九”、“半边天”等等。其中许多词的含义虽然在字典里查不到，但大都是我们在日常生活中常用的、为绝大多数人所理解的。正确使用汉语俗语的人未必会被扣上“庸俗不雅”的帽子。对待英语俚语的态度又何尝不应如此呢？

## 练好三个基本功

韩和平

翻译导游是一项政策性很强的工作，在我们的旅游事业中起着积极的、重要的作用。在接待中要使旅游者高兴而来，满意而去，必须下功夫遵循周总理生前的指示，练好三个基本功。即政治基本功、语言（汉语和外语）基本功和知识基本功。

前年，我作为全程陪同接待了日本埼玉——山西友好访华先遣团，该团团长是日本埼玉县畑和知事的秘书星野先生。在北京，旅游总局和中日友协的有关领导会见了宾客。会见时，星野先生向他们介绍了埼玉县畑和知事参加竞选的情况，但由于自己对日本的国家机构等情况缺乏了解，即使听懂些单词，也难以用正确中文表达出来。幸好在座的同志多数都懂日文才算解了围。赴外地参观途中，外宾向我提起各地参观点的情况，遗憾的是我对各地旅游区还不完全了解，也没有能够给予圆满的答复，外宾感到非常扫兴。在太原，外宾参观了杏花村汾酒厂，对此我还是较为熟悉的。去往途中，星野先生说：“山西杏花村汾酒历史悠久，世界闻名，唐代诗人杜甫曾写诗赞美汾酒。”听他一说，我马上联想

到这首诗是：清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂，借问酒家何处有，牧童遥指杏花村。于是，我把它用中文写了下来，并告诉他，这首诗不是杜甫的，而是杜牧的。对外宾非常满意。通过上述事情，我认识到，作为一个翻译导游，除了练好政治基本功和把外语搞好以外，练好知识基本功，不断扩大知识面也很重要。如果知识面窄，外语水平再高也是难以做好翻译工作的。

## 也谈从“零”开始

贾 蔼 美

著名的乒乓球运动员徐寅生有一句名言，每次打球都要从“零”开始。这句话很有它的哲理性。

任何工作都有一定的重要性。工作中能经常换花样的情况是较少的，问题在于能否常做常新，对经常的、重复的、单调的工作能兢兢业业去做，如同第一次一样，并且不断加以改进、充实、提高。

导游工作也不例外。尽管我们爬上长城已不下百次，故宫也到过无数次，但我们要使初次去那里的旅行者感到，我们和他们一样激动。我们对这些经常见到的东西，怀有极深的感情，我们才能津津有味、滔滔不绝地向他们作介绍，唤起他们对我国名胜古迹的兴趣。

如果一位导游只是无精打彩地背诵一通材料，尽管他也

花费了不少力气，但听者就会感到兴味索然；反之，如果他介绍起来绘声绘色，如数家珍，那么，旅行者就会被他的情绪所感染，从而对他所介绍的东西产生强烈的兴趣。对一位好的导游，经常能听到这样的反映，“你似乎很为你们国家的历史而感到骄傲。”或“你很熟悉你们国家的历史，是否专门学习过？”但如果只是敷衍了事地复述一些导游词，旅行者则会说，“你来过这里多次，大概厌烦了吧？”

要做好导游工作，就不能满足于背诵现成材料，而要不断从书报、刊物中去吸取营养，丰富导游内容。我在导游故宫时，曾经介绍过珍宝馆院内的两棵白皮松，让旅行者了解它的独特之处。有的人听了以后说，“我第一次听到导游向我介绍植物。”

通过参观，向内行人学习，也是一条途径。我曾接待过一位瑞典皇家博物馆的馆长，当时还有一位考古研究所的专家向他介绍故宫的青铜器和陶瓷。那位同志对这些文物十分精通，他告诉我们如何鉴赏不同时期的青铜器，为什么有些十分光亮而另一些却是带铜锈的，以及如何鉴别宋瓷中几家名窑的出品。通过他的介绍，引起了我对这些文物的兴趣。以后我在讲解故宫和历史博物馆时，就把这些知识揉进材料中去，得到旅行者的好评。

由于经常去荣宝斋参观，我从那里学到了一些欣赏古画的知识。不少西方人对中国画不太熟悉。我就向他们作一些介绍。如看到唐朝的名画《簪花仕女图》时，就向他们指出，画中唐代贵妇人穿的衣服能透过外面一层薄纱看出里面衣服的花纹色彩。我还向他们介绍，韩熙载的《夜宴图》中画的和尚是剃光头的，但如用放大镜看，则上面的头发根仍

隐约可见。这样使西方人对我国国画的兴趣更高了。

外国人在参观游览时的反应也能被用来充实我们的导游内容。有一次我遇到一位数学家。在介绍故宫时，我说宫内共有九千多间房间，他听了立即反应说，“如果一位皇帝每天要换一间新房，这些房间够他住二十五年的。”后来我将这一内容也吸收进我的讲解词中。当然，我也说明中国人对间数的概念与西方不同，我们是以房梁的数量来计算间数的。

总之，要使我们的导游内容能吸引人，最重要的一点，就是我们本身要对我们伟大的国家几千年来可歌可泣的历史和各民族人民共同创造的丰富的文化遗产具有深厚的感情。这样，介绍起来才有感染力，才能常做常新。也只有这样，才能不断地激发我们的求知欲，不断地丰富、充实我们的讲解内容。

## “马蹄”的启示

林 洪 滨

那是七年前我在陪团中遇到的事情，虽然时隔很久，但给我留下了难忘的回忆，从中得到有益的启示。

事情是这样：日本第二次饭店职员（厨师）友好访华团于1975年11月18日至12月2日访问中国。该团由日本饭店的经理、董事以及厨师、研究中国菜的讲师、专家等组成。他们在各地访问期间，同我饭店负责人、管理人员座谈，并同

我厨师交流烹调技术，当场作示范表演。按原定计划，该团在济南饭店搞一次烹调技术交流。为了事先作好准备，我们请日本朋友列出一张备料清单。这件事由中国菜研究专家波多野须美子负责。她把写好的备料清单交给了我们。当时济南分社翻译小张看了备料清单之后，对其中“马蹄八个”不知是什么，就来问我。我也说不准。就对小张说：“你去向波多野请教一下，‘马蹄，是不是马的蹄子’”。小张就去问波多野。她听了哈哈大笑，开玩笑地对小张说：“那么八个马蹄，要杀两匹马才行呀！”

在访华团访问中国圆满结束回国后，波多野还在日本的报纸、杂志上发表文章，专门介绍了这次访问中国所取得的成果，其中，特别谈到了在济南发生的这一段插曲。以后，我两次访问日本，一次是1980年11月赴日研修，一次是最近在东京国旅办事处工作。两次都见到了波多野，还被邀请到她家里作客，受到了殷勤款待。在谈话间，她谈到在济南闹出的这场笑话。

“马蹄”就是荸荠。日本话叫“慈姑”（くわい）。听说广东一带叫“马蹄”。但是，我缺乏这方面的知识，闹出了笑话。事情虽小，但对我的启发很大，说明自己知识面太狭窄，需要不断学习。通过这件事也使我更加体会到周总理对翻译人员提出“三过硬”的要求是何等重要。旅行社的陪同翻译，接待来自不同国家、不同职业、不同阶层的外国旅游者。他们抱着不同的兴趣、爱好到中国访问，话题很多。因此，我们需要很好地按照周总理的要求，不仅要在提高政治思想、外语水平方面下功夫，而且需要有广泛的知识，才能做好翻译陪同工作。

## 外宾也是老师

韩和平

在山西省博物馆的陶瓷器室里，陈列着一个清代小巧玲珑的小茶碗。每当我带领外宾参观到这儿时，讲解员就用四句话来赞美它。这四句话是“薄如纸、明如镜、美如玉、声如磬”。我在翻译时，尽量想翻得准确一些。但外宾听后，反应很平淡。我感到还是没有把这四句话的原意翻出来。一次，在接待日本庆应大学教员访华团时，一位教授听了我的翻译的意思后，说：这四句话用日语应该译成“うすきこと紙のごとく、あかるきこと鏡のごとく、うつくしきこと玉のごとく、音はうぐいすのごとく。”我觉得这样译出来又准确，还有文学性。以后在接待中我使用这几句话来说明，外宾听后无不喝彩，感到很满意。看来搞好导游翻译，外宾也是我的老师。

## 要坚持“五讲四美”

王英民

翻译导游和外宾接触最多，我们的一言一行直接反映了

我们社会主义祖国的精神面貌，在接待工作中一定要注意讲文明，有礼貌。有的旅游者在这方面不太注意，我们应该以身作则，把不好的风气扭转过来。

前年底我接待过一个外国旅行团。该团大都是农场主，初到中国时，把啤酒罐和果皮到处丢，汽车里搞得乱糟糟的。看到这些，我就对自己更加检点，同时把他们丢的东西拣起来。在火车上，有两个外宾把啤酒罐放到座位下面，我也主动拣起来，放到书包里，带回宾馆再扔到垃圾篓里。外宾看到以后觉得很不好意思，以后就自备塑料袋，再也不乱丢了。

该团大部分人讲话都带脏字。团长向全团讲使用中国货币的注意事项，不到五分钟的讲话，就说了十四个“**BLOODY**”，五个“**DAMNED**”。几乎所有男宾，包括小孩，讲话都带这两个词儿。在宾馆，他们称法国人“**FROG**”叫美国人“**DONKEY**”。听到这些，我就向全团介绍了我国正在开展的“五讲四美”活动，并指出他们的语言是不美的。我诙谐地对他们讲：陪同你们这个团，我学到了两个新单词，这两个词，在学校时老师讲得很少，在外国报刊上也见得不多，而你们却用得非常广泛，几乎从每个人的谈话中都能听到，这两个词我不说你们也知道，“**BLOODY**”，“**DAMNED**”。他们听了很不好意思，以后讲话中这些字明显减少了。

团长在告别时对我说：从你身上，我们看到，中华民族不愧是礼仪之邦，你帮助我们扭转了不好的习气，这是我们来中国旅游中的意外收获，看来我们也需要搞“五讲四美”活动。



# 如何当好全程陪同

刘子翰

“全程陪同”是指外国旅行者从进入我国境第一个游览城市开始，至最后一个城市止，始终有人陪同参观游览。在全程进行陪同的同志就叫全程陪同，简称全陪。在国外，这样的旅行称“ESCORTED TOUR”。外国的陪同有专职的和业余的两种。前者受过专门训练，有的还持有合法执照，有的陪同本身还是专家、教授。业余陪同则是出于爱好或对当地情况比较熟悉，自愿担任。

在我国，旅游事业是新兴的事业，担任全程陪同的大都是大专院校外语专业毕业生，没受过专门导游或陪同的训练，主要靠实践，或由老带新，逐步培养起来的。全程陪同同志是外国客人进入我国后接触到的第一个中国主人，其谈吐、仪表、作风、态度给人印象最深。客人往往把全程陪同看作是中国人民的代表，因此，全程陪同的言行举止十分重要。而且，外国旅行者来到中国，除了要欣赏我国悠久的历史文化和风景名胜外，还带着各种各样的问题或疑问，希望通过旅行参观得到解答。既然全程陪同是他们在我国第一个遇见，以后又始终陪伴着他们的人，他们很希望全程陪同能帮助他们了解中国的事物。

要把全程陪同的工作做好，绝不是轻而易举的事。按照

周总理对翻译“三过硬”的要求，全程陪同首先要具有较高的政治水平，能掌握中央对外方针政策，对旅游业务比较熟悉，有较高的外语水平，并比较了解国内外有关情况。

根据我个人的体会，做好全程陪同工作必需：（一）事先做好充分的准备。即事先了解旅行团成员的有关情况，包括国籍、性别、年龄、职业、爱好、宗教信仰、饮食习惯、来自何地和访华兴趣等等；（二）结合拟访城市的特点，初步拟定在各城市的参观安排和重点解决的问题，必要时可和有关分社事先商定；（三）在全程陪同过程中，注意了解和掌握客人的思想变化和新的要求，及时反映给有关的分社以便共同配合做好工作。一般说来，全程陪同要承前启后，及时沟通情况，但绝不是仅起“传声筒”的作用。

我在陪团的时候，往往发现，旅行者刚入境时提出的一些参观要求常常发生变化，因为通过参观，他们原有的要求得到了解决而又产生了新的问题。这种变化是正常的。如不看到这些变化，及时向有关分社反映，客人会感到不满，分社对全陪也会有意见。此外，对重大问题的处理或答复，应事先请示领导并请领导出面解答。有的问题可通过参观单位解决。但全程陪同要善于利用时机，见插缝针，多做工作，施加影响。譬如参观一个公社或家庭后，要注意了解他们的反映和存在的问题，然后以交换个人体会的方式继续做工作，以扩大宣传效果。同时要注意掌握分寸，不能强加于人。一般说来，全程陪同开始和客人相处时宜从生活入手，多关心他们的饮食起居和身体健康。例如从美国来的旅游者，经过二十个小时的长途飞行，再加上约十二个小时的时差，往往感到很疲劳，有的还有不适应的感觉。在这个时候

我们需向他们了解途中飞行是否顺利，身体有无不适。同时还要给他们一些休息的时间，节目安排也要轻松些。特别对老年人和病号更要多加关心，使客人虽身在异国而仍有如在家里一样的温暖。外国客人对此往往感到终生难忘。在相处一个阶段，有了一定的相互了解，客人对全程陪同产生了信任感后，就愿意谈出自己的想法和看法，那个时候有针对性地对他们做工作就容易得到较好的效果。

总的说来，外国客人远道来我国旅行很不容易，有的也许一辈子就这么一次。因此全程陪同对客人提出的希望、要求和问题，必须认真对待，及时向有关方面反映，做到事事都有交待。如果因条件所限，暂时不能满足客人的要求，也要耐心解释，说明原因，争取得到对方的谅解。对于个别客人的蓄意刁难或有损我国尊严的言行，或有意进行腐蚀拉拢等行为，全程陪同必须严肃表态，并及时向领导报告。

## 陪 团 以 前

张 广 瑞

英国摄政出版公司出版的《旅游英语》一书中，将导游工作称之为是“整个旅游事业中最特别、最困难的”一项工作。人们也常说，导游是旅行社的门面，旅游业的活广告。作为全程陪同，从旅行团入境到出境的全过程中，几乎是与他们朝夕相处。他们的工作，对这个团的旅行有着十分

重要的关系。当好全陪，除具有一般导游的知识与技能外，还要有比较高的组织能力。陪团以前要做好充分的准备。周密地安排计划，是极为重要的。陪团以前要做哪些准备工作呢？我的体会是：

## 一、熟悉旅行团的组成与要求

一般旅行团都是通过国外旅行社或友好团体组织组团来的。来前与我们有公文交往。陪团以前，认真阅读这些信函是十分必要的。通过它，可以了解组团过程，团员成分，特点（如年龄、性别、职业、地区以及身体状况），领队或团长的身份（是常客还是头一次来），团员的一般要求等。最好做些摘录，至少要把情况搞清楚，这是安排活动的依据。

## 二、熟悉欲访城市的情况

旅行团的路线是早就定好了的，在各地区停留的时间与城市间交通工具一般也是不大变化的。所以，首先要弄清欲访城市的概况及特点。例如在上海购物方便，参观工艺美术展览会，工业展览会，少年宫等活动项目独具一格；杭州西湖风光、虎跑饮茶、织锦、炒茶等能吸引游人；苏州园林，玲珑剔透，苏绣苏扇堪称一绝……自己以前去过的地方有亲身体验，没有到过的地方要查阅资料，或向去过的人请教。甚至对各个地方的一些规定和常识也要尽量做到心中有数，比如公共场所开放时间，车站或机场到饭店的距离，分、支社的值班电话、主要名胜点的位置、参观时注意事项、哪些项目需另收费等。

### 三、平衡全程活动，设计活动方案

活动方案要合理可行。既要考虑旅行团的要求，又要考虑当地的条件与可能。不能有什么算什么，过一天算一天。这项工作要事先尽量考虑周全，以免被动。凡与外国旅行社商定的项目（如游江、游湖、登山……）要保证安排。凡客人提出的合理要求，应尽力满足。根据我国旅游业的性质与旅游者的要求，在安排风光游览的同时，还要安排一些了解我国政治、经济、文化生活等等活动，以扩大影响，如参观工厂、农村、学校、医院、文娱场所等，但尽量不要重复。就是对一些专业团，也要注意选择不同的类型。安排项目时，不要定得过紧，一是留有闲暇时间给全团或个人使用，如在京期间去大使馆或拜会有关团体或个人，在外地购物、个人活动或休息，二是准备有新的变化和新要求。对一些特殊要求，要提前通报给各分支社或有关单位。尤其在旺季与热线，更要早打招呼，以便统筹安排。

为了旅行顺利，减少麻烦，最好印制一张日程表，注明抵离各地的时间，火车、飞机、轮船的班次；全陪的姓名。可能的话，写上饭店的名称，各地参观的主要项目。

再就是准备一些资料性的材料，如沿途会碰到的名人诗句等外文译稿，以免被动。对专业性比较强的团要尽量熟悉一下业务知识和专业术语。

当然，在客人到来之前绘制的蓝图难免要变化修改，这是正常的，但一般的绝不会是大部分都变。有准备与无准备是大不一样的。

# 受欢迎的小事

张 广 瑞

记得有一段相声，说的是一位广东老大爷到北方找儿子的故事。他不懂北方话，偏偏又丢了地址。警察挺热心，苦于不知所云，无可奈何。后来，几经周折，笑话百出，直到找到一位老人的同乡“知音”，才解开这“挖眼”（找人）之谜。我到了广东、福建，在那一片陌生的话语中，虽然语言不通，但祖国文字相通，要是迷了路，还可以查查地图、看看车站牌子，不至于束手无策。一个外国旅游者，如果头一次来到中国，语言不通，文字不懂，生活习俗有天壤之别，就活象处在一个“大墙壁垒的天井”之中。

我们的翻译导游就是他们向外窥视的窗口。通过翻译导游，外国人才能更好地了解中国，了解中国人民。热爱自己职业的翻译导游，非常理解外国旅游者的处境与心情，他们不辞辛苦，开动脑筋，想法多说一点，详细地介绍一点。别有匠心的导游，还想法在这“大墙”上，多打几个洞，给旅游者多透过几缕光线。其卓有成效的方法之一是教中国话。旅游者一入境，导游利用行车、等人的闲暇时间，教他们几句简单而常用的中国话，比如“您好”、“您早”、“对不起”等，教他们用中国话讲“一、二、三、……”。一次一两句，二、三分钟。事情虽小，实在受欢迎。凡亲眼见过他

们学话的人，无不为之感动。不论是古稀的老，还是青年壮年；不管是家庭妇女，还是市政官员，他们学得那么认真。有的把它记在小本子上，有空掏出来练一练；有的跟刚入学的学生一样，见了人就要试一试刚刚学会的话。他们因自己的“中国话”引起的“反应”而高兴，一阵阵的欢笑打破了隔离的障碍。不知有多少次，外宾找到导游述说他们说中国话的情景。有的人回国后来信说，他们的朋友见面时，还会讲上几句从中国导游那里学来的中国话，又勾起他们对中国的怀念。

## 生日、花、年龄的妙处

庄文识

一个导游工作者，了解旅游者喜欢什么，忌讳什么，从而有的放矢地提供服务，往往会使旅游者感到亲切和满意。

在接触日本旅游者中，我觉得日本游客有三个爱好：一是生日时喜欢吃寿桃或寿蛋糕；二是新婚旅行夫妇喜欢花；三是喜欢人家说自己年轻。根据这些特点，在导游中适当提供服务，往往效果很好。

外国旅游者来到中国，开始总有人生地不熟之感，对于个人的特殊要求更不会贸然提出，因此导游者除了热情友好搞好导游之外，还必须仔细地了解旅游者的具体情况。有一

次，我接待一批从广州入境的日本展望旅行团，我仔细地看了他们的名单，发现七月八日是佐藤先生六十三岁的生日，在交谈中也证实了这一点。因此在安排晚餐时，特意给他准备了寿蛋糕，并根据中国的习惯，准备了表示长寿的寿面。当这两样东西端上台时，全团热烈鼓掌，高兴万分。佐藤先生说，没想到中国的主人想得这么周到，今天的生日过得十分有意义。

新婚夫妇总喜欢在自己的房间里摆上鲜花。有一次，CITC1231团从桂林来广州，在联络过程中，得知该团有一对新婚夫妇。因此我在安排房间时，特意交待在他们房间里摆上一束鲜花。这对夫妇进屋后，高兴得跳了起来，对着这束鲜花看了很久，感到无比高兴。

我们和外国人接触，往往不便问人家的年龄、职业，特别是对年轻妇女，更不好随便问及这些被认为失礼的话。但是相互比较熟悉时，有时也询问一下相互的年龄。而在这个时候，日本人首先会叫你猜一猜，当你猜出的数字比她实际年龄小的时间，她会感到很高兴而一再表示感谢。有一次，我给游客年龄较大的一个旅游团当导游，该团最年轻的也有六十岁，大部分是七十左右，最大的达八十岁。由于年纪大，行动迟缓，走起路来前前后后拉开二十几米，给导游带来了很大的困难。怎么办呢？我想起了日本的一首民谣，意思是人生好比一朵花，五十、六十绽花蕾，七十、八十花盛开，九十死神来迎接，百岁以后你再来。引用了这首民谣，并把他们比喻为花蕾和正在盛开的花，使全团十分高兴，有说有笑，气氛非常活跃。他们对我说，经你这一说，我们都年轻了二、三十岁了，你不愧是个出色的导游。



# 怎样制定活动日程表

钱 炜

每到一地，旅行者都希望知道在这个城市能看些什么，什么时候吃饭、看戏、交行李等等。导游如能为客人准备一份外文的活动日程表——最好做到人手一份——那就一定会得到大家的赞赏。在制订这张表时，有哪些事是应该注意的呢？

一是主要活动的安排必须适合旅行团的特点。这就需要事前尽可能具体地了解旅行者的情况和要求。总社的接待计划，尤其是全陪的通知，是制表的重要依据。

二是活动安排应该体现本地的特色。做到这一点，一般并不困难，只要认真负责即可办到。

三是活动安排应留有余地。一般外国旅行者的心理，对于写进了表而取消的项目会感到遗憾，对未写进表、临时增加的游览或购物项目，则表示高兴。因此，不要包罗万象，有些次要的活动，可以不必列入表中。这样，活动时就有主动权。文娱活动如果难于确定，宜写得含糊些，如写“文娱活动”而不写“京剧”、“歌舞”等，以免陷于被动。

四是要把吃饭、活动集合、交行李和离饭店的时间写清楚，否则这张表即失去了一半意义。

表的最后可以写上“祝你在××逗留愉快”、“欢迎您

再来××”等语，表示热情与客气；写上导游的姓名，表示负责；如导游有住房或工作室，可写上房号，那就更好，以便联系。

许多旅行团领队自尊心强。尊重他们，搞好与他们的合作，是使旅行顺利进行的必要条件。因此，宜在旅行团到达后立即征求领队（以及全程陪同）的意见，取得他们的同意后再分发日程表。

由于种种原因，有时难免出现安排不符合旅行者要求的情况，部分修改以至把日程表全部作废的事也可能发生。导游不应泄气，而应尽心尽职，多做工作。

## 旅游车上的中文学习班

王宗维

外宾长途旅行，在车上容易疲劳、睡觉。这时，作为导游，可视情况组织一些小型文艺会或讲解一些风土人情、小笑话，以便活跃气氛。有时根据团的情况搞一次小小中文学习班，也很有好处。

一次我接待日本女职员访华团，成员多为一些学生出身的公务人员，在太原停留两天半，要去双林寺等几个较远的地方游览。我征求团长的同意，利用长途行车的时间，在车上组织了一次中文学习班，效果很好。学习内容简而明，主要是一些简单的中文会话和单词，如“您好”、“谢谢”、

“再见”、“请再来”等，还有买东西的词如“多少钱”、“给我看看”、“汾酒”等等。由我们翻译当老师，穿插一些小考试、提问等。外宾兴趣很浓，学得也很认真，都跟着一字一句地学，有的还记在小本子上。车上你问我答，又说又笑，十分热闹。有的外宾学了就用，见到参观点的讲解员和其他中国人还主动用学到的话问好。有的人还表示，要把这次的学习班当作学习中文的开始，回国后一定要坚持下去，为日中友好事业干一辈子。以后我还陆续收到几个外宾来信，讲到他们目前学习中文的情况，还不约而同地提到那个难忘的中文学习班呢！

## 刀 削 面

王 宗 维

外宾到各地，总希望品尝当地风味。作为陪同翻译，如能结合吃风味，相机讲述一些风土人情和小故事，会使饭菜锦上添花，别有情趣。

一次我接待以日本料理学校校长土井胜先生为首的全日本第二次烹调技术友好访华团。该团到太原后，要求品尝山西风味。根据外宾的要求，我们特意安排了具有山西风味的面食——刀削面。

吃饭之前，在车上我专门给外宾做了介绍。我首先讲，山西的面食在全国别有风味。从种类上讲有刀削面，猫耳

面，拨鱼面，贴尖刀拨面，拉面等等。而从其工具上讲，有二尺长的大刀，菜刀，还有弦形刀，擦子等。再加上五花八门的调料，吃起来真可谓样多味美，别具一格。接着我又介绍刀削面，传说过去削面时，是把和好的面顶在头上，两手各持菜刀一把，站在离锅台三米远的地方，左右开弓，两把刀在头上挥来削去，削出的面如鱼一样飞进锅里，煮出就成刀削面，可以讲是美味可口，绝技惊人。不过目前这种方法已不常用了，而是用一把弧形刀来削。外宾听后笑语满座，兴趣很浓。

后来在饭堂，我们又特意安排大师傅们做了当场表演。外宾无不为此精彩的表演而感动，纷纷举起相机拍下一个个镜头。有的外宾还动手干起来。外宾最后兴致勃勃地品尝了刀削面，连连称赞这顿饭吃得好。

这批外宾回去后把山西的刀削面、猫耳面、刀拨面以及有关的有趣传说等专门出书进行了介绍，还把这几种面的做法在日本朝日电视台进行了播放。

## “迷途知返”的启示和

## “对号入座”的风波

张广瑞

我刚刚开始做全程陪同的时候，着过一次大急。我在广

州接一个旅行团。就在入境的那个下午，别人在文物商店买东西的时候，有个团员自己上了大街。当大家买完东西准备去饭店时，他还没有回来。因晚上还有活动，不能耽误全团的时间，只好请分社的同志把团先带回，我自己留下来继续找。说实在的，当时我可真着急，一是那人不懂中国话，又不识中国字，又是头一次头一天来到中国，他甚至连我们住在什么饭店也弄不清楚；二是，我自己刚开始搞全程陪同，心里没有底。我正焦急地在大街上寻觅时，文物商店的同志跑来告诉我，说那人回来了。见了面，我好奇地问他是怎么找回来的。他从衣袋里掏出一张卡片——文物商店里送给顾客的一张中国历史年代表，上面有文物商店的中、英文名字和地址。他说他的确迷了路，后来就凭这张小卡片到处打听，终于返了回来。这件事使我心里一亮。后来再陪团时，我就采用了这样一个办法：每到一地，一进饭店，除了请他们弄清楚饭店的名称之外，还建议他们随身携带一张饭店为客人准备的纪念笺，或一个印有饭店名称的信封，这就等于给他们开了一张路条。他们一旦走失了，可以比较容易地请人帮忙返回住地。

我还着过一次大急。

有一次，因为宴会拖得时间太长而耽误了去参加音乐会的时间。为了争取时间，我在去剧场途中，把票子发给每人一张。我告诉他们，票子后边头一个数字是排号，第二个数字是座号，请他们自己对号入座。我当时以为反正就十来个人，没什么问题。下车以后，我也没有细想，就领着大家入场了。谁知一进门就乱了套：里边漆黑，什么也看不清；根本不知道哪排哪号，票子的正反面也搞不清了。服务员找

我，我也记不清他们的座位号，票子又在客人手里。十多个人一齐找地方，你推我挤，弄得四座不安，好半天才安顿下来。这时我才真正意识到，他们是外国人，不了解中国剧场的设置，不会讲中国话，又不认识中国字，一疏忽就会惹出乱子。“他们是外国人”这一概念深深地印在我脑子里。后来我带团时，每当我宣布一件事情，解释一个问题，翻译别人讲话，甚至为他们写个条子叫出租汽车，都想到他们是外国人，是不了解中国、不了解中国人的陌生人，力求少出类似“剧场风波”的事情。

## 谈谈数字翻译

张 广 瑞

刚刚当翻译的同志，对数字翻译颇感头痛。我们带领旅游者到工厂、农村参观，主人们少不了用一些数字来说明他们生产发展的速度，目前生产的状况。说到几千几百，还好办；一过万，就容易出毛病。要是一连说上一串数字，再加上不同度量衡制的变换，那就更容易乱了。有的时候外国人听了摇头，翻译不得不一而再、再而三地请主人重复。这不仅容易出错，还会影响宾主的情绪。的确，数字的翻译是口译工作者的一个基本功。

怎样才能做到把数字翻译得又快又准呢？我的体会有三

条。

首先是下苦功夫练。乒乓球运动员可以几十板扣杀无误，售货员能够几笔帐目一口清，主要是靠苦练得来的。口译也是这样。平时多给自己出这样的难题。例如行在路上，眼前有辆汽车过去，就可用英语讲出它的车牌号码。听广播时，一听到数字就把它变成英语。这样反复练习，久而久之，则熟能生巧，反应就会快。

其二是发现规律，找窍门。数字翻译之所以容易出错，是因为我们与西方使用的计算单位不一样。我们有个、十、百、千、万、十万、百万、千万、亿……，而他们只有个、十、百、千、百万、十亿等单位，翻译时，就得马上做一些必要的换算，把我们的万、十万、千万、亿，换成他们的十个千、一百个千、十个百万、一百个百万。我们说一百五十万，换成英语应当是一个百万和五百个千；弄不好，就给说成是一个百万和五十个千，把一百五十万变成了一百零五万。记得学数学时，老师教我们把大数字从右到左每三个分成一节。这个分节方法正是英文的表达方法，在翻译时用它很方便。例如一百五十万，即可写成1,500,000，从右至左，头一个逗号为千，第二个逗号为百万，按点定位，一清二楚，马上可以读出，也不大会出错。当然这就要边听边记，手要勤快。

再就是计量单位的换算。我们要把一亩地产小麦 500 斤不加任何变动或解释，翻译给刚刚来到中国的外国人听，大概就像他们告诉我们每公顷产玉米 500 蒲式耳一样，丈二和尚摸不着头脑，茫茫然不知所云。要使外国人听懂，就需要换算成他们使用的计量单位或公制单位。当然，要口译者边

听边做算术，那恐怕会影响效率。一个办法是在翻译前先把换算办法告诉外国人，让他们记住，自己算。例如一公斤是二市斤，一英亩是六亩，一公顷是十五亩。另外一个办法是事先搞一张速算表，把常用的数字提前算好，列出来，用时一看即可脱口而出，又准又快。这两种方法也可以兼用。一般数字叫他们自己算。关键数字，为了使之印象深刻，当场译出，效果会好一点。

## 浅谈我国朝代的对照译法

毕 小 宁

中国是举世闻名的文明古国之一，具有数千年的悠久历史。从奴隶社会的第一个朝代夏朝到封建社会的最后一个王朝清朝，其间经历了多少次的改朝换代。从大的朝代来讲，就有二十余个，其中有的一个大朝代中又分为若干个不同的或独立的小朝代。例如周朝（约1066—256B.C.）分为西周（约1066—771B.C.）和东周（770—256B.C.）其中东周又分为春秋和战国两个时期。类似的还有两晋十六国、南北朝、五代十国、宋朝等，都是我国历史上较为复杂的时期。

我们在导游和翻译过程中，总是会遇到很多涉及不同的历史朝代问题。如果我们仅仅译出某朝代的名称，往往使许多外国游客听不明白，尤其是牵扯的朝代一多，对方就更加



混淆不清了。例如介绍“这座石雕佛像是北魏时期塑造的”，外国人就会问：什么是北魏时期？因此，遇到翻译朝代及其年号时，除了译出朝代名称，还需要补充说明具体的准确年代来，才能使游客容易理解。

翻译某朝代时，如果能引用国外大事记或外国人熟悉的历史术语，也会方便游客理解，起到进一步加深印象的效果。在讲解中遇到“新石器晚期的彩陶”、“商代甲骨文”、“西周青铜器”等时，分别用When the Egyptian Pyramids were built（埃及金字塔兴建时期）、at the time of Babylonia（巴比伦王国时期）、during the Greek Homer period（希腊荷马时代）等加以比较说明，就会更生动些。

用对比方法介绍公元后的我国朝代更为方便。例如两晋十六国（265—420 A.D.）和南北朝（420—589 A.D.）时期，朝代和年号相当复杂难记。而涉及到这段历史的文物又比较多，尤其是有关佛教的东西，象莫高窟中的早期壁画、云岗石窟中的早期雕像、麦积山窟中的早期泥塑等。假如我们用这一时期的欧洲历史加以对照，效果就会好得多。以这一时期的英国史为例：从五世纪中叶起，盎格鲁—撒克逊人和裘特人由欧洲大陆侵入不列颠，经过一个半世纪的征服，到七世纪初，合并为七个王国，史称“七国时代”（the Seven Kingdoms）；基督教是在“六世纪后期传入不列颠”的。我们在导游中引用这段历史时，即使说不出某一具体年号，英国人也同样能听懂。

还有象Roman Empire 罗马帝国（30 B.C.—476 A.D.）、the Middle Ages 中世纪（5—15世纪）、the Renaissance 文艺复兴（14—16世纪）等，都是欧美人较熟知的历史年代术

语，可供我们在介绍我国朝代时参考引用。

此外，熟悉一些有名的国外历史人物，对翻译我国朝代也是颇有帮助的。例如恺撒（100—44B.C.）为罗马帝国奠定基础时期相当于我国西汉末年；马可波罗（1254—1324年）旅行到大都（现北京）是在我国的元初（1275年）；哥伦布（1451—1506年）发现新大陆（1492年）和麦哲伦环球航行（1522年），正是我国明长城大量修筑时期等等。我们在介绍相应的我国朝代或大事记时，均可对比引用。

至于明清以后的年号，因为已跨入世界近代史，只要说明公元年代，外国人一般都能明白。

## 泰文中的局、局长和经理

秦 裕 森

我国一些机构及其领导者的称呼被译成泰文时，由于泰国没有相应的机构，译法各异，或高或低，不能准确表达原意，易引起泰国人误会。

本文仅就旅游接待中经常涉及到而又容易译错的几个单位名称作一些探讨。

### （一）

国务院各部属局（司）、中国国家旅游局以及各省、市、自治区旅游局等，汉语均称“局”，其领导者均称“局

长”。我们一般从其定语修饰成份便可辨别“局”的大小，不会搞错。但在泰语中却是要严格区分的，不能将“局”“局长”都作同样的翻译而不管其级别和性质的不同。

在泰文中，特指隶属于国务院各部（委）的局、司及其局长、司长，有专门的名称，其它各非部属“局”及“局长”均不可用这种名称。

国家旅游局直属国务院，向国务院负责，局长相当于副部长级。若将国家旅游局及其局长译成和部属局一样的名称，泰国人就会将其误解为部属局级单位了。

我仔细查阅和学习了泰国各级行政机构的组成情况及称呼，发现负责泰国大学高等教育的机构直属于国务院，其领导者称为“部长”。泰文里这个机构的名称是一个高于“局”（司）、略低于“部”的行政机构，它虽尚不是“部”，但其领导者在泰国却称为“部长”（当然较其它各部部长略低）。

因此，若将“中国国家旅游局”及其局长译为和上述机构相当的名称，就比较合适。泰国人则一听就明白其性质和级别了。

各省、市、自治区旅游局是地方机构，就不能译成部属局的“局”。否则泰国人会纳闷：“怎么各地都设有中央部属局？”另外，中文里还有一些称为“局”的单位，如民航总局、文化部电影局，各省、市、自治区乃至县（区）公安局、文化局、卫生局及其局长等，译成泰文究竟应当如何表达，这都是应严格区分的。总之，一定要仔细研究我国各机构的性质、职权，注意了解泰国行政机构的组成情况，中译泰后要反复推敲泰文原意，不能按照中文习惯，望文生义，引起误解。

## (二)

“中国国际旅行社总社总经理”译成泰文时，“总经理”一定不要译成一般的“经理”。规模不大的私人企业、公司的经理，或负责某专项业务的“经理”如“销售经理”、“客房经理”等，在泰国多如牛毛，绝不能把国旅的总经理译成这种“经理”。

## 多用代词是法语的习惯

陈 树 青

请先看一首自由诗：

春城昆明

春花落尽春去也，  
春去何处莫乱猜。  
君若欲知春归处，  
寻春应向南边来。  
昆明春花月月开，  
一年四季春常在。  
见花应知春住处，  
请留花丛伴春眠。

这首诗每句都有“春”字，共有九个。

译文为：



# 一目了然

王宗维

我们山西的佛教寺院和古迹很多，一些地方的名称和历史人物的名字和专用名词也很多。而这些名词用日语翻译起来，发音虽不相同，但均可直译，讲出汉字即可。但是由于这些汉字比较怪僻，解释起来十分麻烦。例如，被称为净土宗佛教派发祥地的玄中寺，有三个有名的高僧叫昙鸾、道绰、善导。每次导游时光名字就要介绍半天。另外还有山西名胜晋祠、崇善寺、永祚（双塔）寺、难老泉等，人名如吕洞宾、朱元璋、唐叔虞等，这些名字说起来，连比带划，要费半天口舌，而听的人有时还感到丈二和尚摸不着头脑。

后来我按参观顺序，用纸做了个象小字典大小的卡片，用毛笔把这些难记的人名地名写在上面，汉字上又注上日文假名，以后再讲到那个词时，一亮卡片，使外宾一目了然，效果很好。日本随员称赞说：“这真是个好办法。”

## 翻译生活随想曲

俞世德

—

英国女子师范学院教师团来上海，根据客人要求，安排参观了二中。参观中有一项活动是参加初二的一个班级听英语课，我们进去时师生正在按课文内容进行口语练习，其对话内容：

Teacher: What is your father?

Student A: My father is a worker.

Student B: My father is a doctor.

Student C: My father is a teacher.

学生们口齿清楚，发音正确，回答流利，客人为此点头称许，但事后领队说：

“你们教科书里用的语言这么古老，我感到奇怪。What is your father? 这样的句子，其本身一点都没有错，但在英国的教科书里要找到这种句子，那差不多已经是三百年前的教材了，语言在随着社会的发展而发展，你父亲的职业是什么？有许多办法可以表达，其意思都更加简洁、明确。

如：What is your father's job?

What is your father's work?

What is your father's occupation?

What does your father do?

事后一想，正如我们中国人日常生活中所说的口语，在二十世纪八十年代的今天，谁也不会再去学斯文，说“令尊贵干？”这事启发了我要善于在工作中学习。在这方面，我们搞口译工作的同志具有无比优越的条件。

## 二

美中友协第25团是粉碎“四人帮”以后，我第二次参加全程陪同的一个旅行团。客人对沿途个别翻译人员粗俗、弄巧成拙的用词很有意见，其原因是由于我们的同志对英语掌握上的一知半解。

某次外出参观，路途较远，汽车要开三个小时左右。我们乘坐的旅游车上又没有厕所，所以汽车在中途停靠十五分钟，给大家方便。这在外语表达上应该说Comfortable stop，但翻译不知怎么搞的，用了“shit”这个字，大家感到俗不可耐。这即使在中国人面前，当着大庭广众宣布“拉屎”，也很不礼貌，更何况是对外国人。但最引起大家轰动的是回来以后，由于第二天一早就要离开，有位老年妇女提出希望早晨六点钟叫醒她。翻译听后脱口而出：“O.K. I'll knock you up.”这真要命，他既不知这句话英美人之间使用上的区别，也不知道这句话还是美国人的一句俚语，意思是“使受孕”结果弄得这位女宾十分恼火。

我们在工作中应该使用纯正的英语，那些道听途说的、油腔滑调的、没有把握的、一知半解的外语不用为好，否则就有



损于我们的接待质量。

### 三

当一名称职的翻译真不容易，从翻译一般参观单位到专业座谈、即席翻译，其内容包罗万象。我在二十多年的翻译生活中，曾多次在不同的场合被吓得出一身汗，有时宴会结束，根本就说不清那些菜是什么味道。

对方的乡音，文绉绉的用词，都叫人吃惊，更何况每次翻译的内容千变万化，所以什么困难都会碰到，有时真急煞人。有一次澳中关系委员会的副主席罗帕小姐在致答词时，突然用毛主席《昆仑》一词中的几句来结尾。

我知道这是毛主席的，但原文背不出来，只能译意。事后想想，只怪自己背得不熟。以后应该随时抓紧时间多学一点东西，使自己的知识丰富一些。

## 编 者 的 话

翻译工作，要求很高，难度很大。旅行社的导游翻译，更有其独特之处。一般的口译，总是翻译别人的对话，而导游翻译，一方面要针对不同的情况，主动地介绍风光名胜、风土人情以至社会、经济、文化等等情况，五花八门，无所不有，他不是翻译别人的讲话，而是用自己的语言来作准确、恰当的介绍。另一方面，外国旅游者成员复杂，各行各业的人士都有，他们对我国的看法不尽一致，对我国的了解深浅不同。他们可以自由地提出各式各样的问题，希望从导游翻译那里得到正确的答案。因此，导游翻译工作是十分困难的，更不用说时间的紧迫，对象的众多，环境的嘈杂等等，给他们带来了许多不利因素。然而，这个工作做好了，就可以在国际上争取更多的朋友，可以使更多的外国人正确地认识我们国家和人民的形象，可以在政治、经济上都取得很好几的效益。它的任务是艰巨的，作用是重大的。导游翻译工作只能做得好上加好，而不能敷衍塞责，纰漏屡见。

我国旅游事业日益发展，更有大量的新手拥入导游翻译队伍。翻译同志迫切希望交流经验，提高水平，更好地完成任务。我们为此编辑出版了这本小册子。各地旅游部门的同志，在百忙中寄来了大批的稿件。特别是有些同志已经远在海外，有些已经离开了旅游战线，但是他们还是热心地寄来了经验和体会，这是十分值得感谢的。

这本小册子着重讲了语言方面的一些问题，当然也涉及其他方面。但是，即使在语言方面，所介绍的经验 and 体会也是远远不够的。我国的导游翻译数以千计，他们拥有丰富的宝贵经验。希望大家把自己的切身体会陆续寄来，我们准备继续出版导游翻译经验谈之二、之三……。